

**UN PARC RÉGIONAL
À VIVRE & DÉCOUVRIR**
PROGRAMME ANNUEL D'ACTIVITÉS

***EIN NATURPARK
ZUM ERLEBEN & ENTDECKEN***
JAHRESPROGRAMM

2024-2025

02.05 - 29.09.2024

EXPOSITION PHOTOS EN PLEIN AIR

AU DÉFI DE LA TRANSITION

UNE HISTOIRE DE NOS PAYSAGES DE 1500 À 2050



Ch. des Lovières 13 / 2720 Tramelan / 032 486 06 06 / cip-tramelan.ch

BIENVENUE DANS LE PARC CHASSERAT!

Bienvenue dans le Parc régional Chasseral, l'un des 20 parcs que compte la Suisse. Tous réunis, ces territoires d'exception aux paysages naturels, ruraux et vivants constituent 14% de la surface du pays.

Une nature préservée, des spécialités régionales uniques, des histoires fascinantes, un contact avec une population dynamique: voilà ce qu'offrent les parcs suisses aux visiteurs. Pour une simple escapade ou un séjour de plus longue durée, vous n'oublierez jamais votre expérience dans le Parc Chasseral.

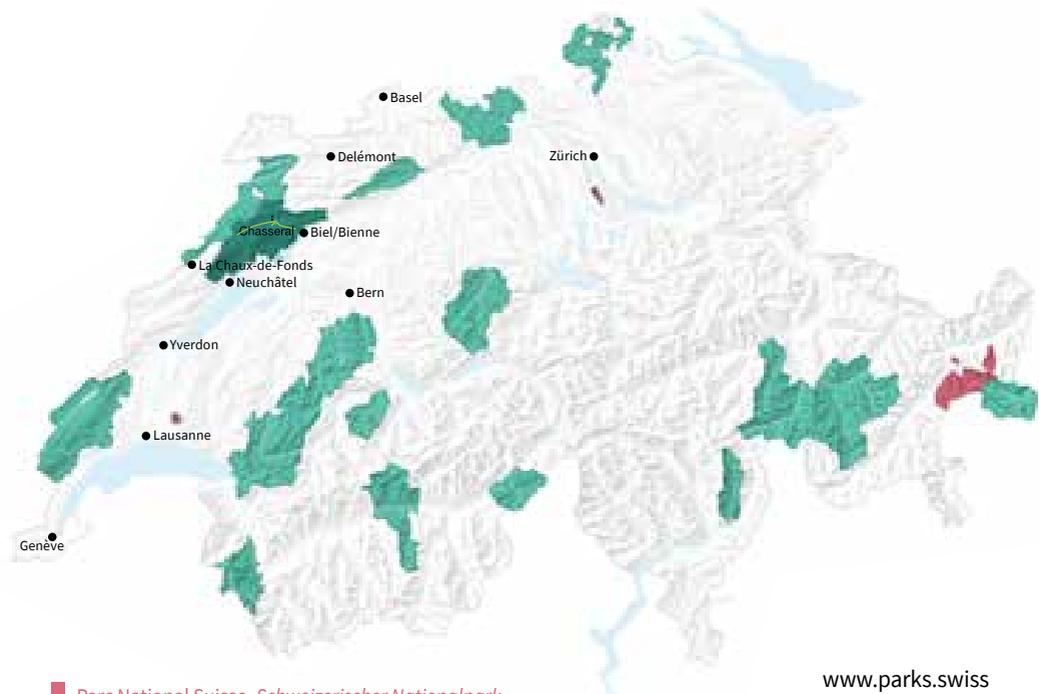
Bonnes découvertes !

WILLKOMMEN IM NATURPARK CHASSERAT!

Willkommen im Regionalen Naturpark Chasseral, einem der 20 Schweizer Pärke. Zusammen machen diese einzigartigen Naturlandschaften und authentischen ländlichen Gebiete 14 % der gesamten Landesfläche aus.

Eine unberührte Natur, einzigartige regionale Spezialitäten, faszinierende Geschichten, eine dynamische Bevölkerung: Das alles haben die Schweizer Pärke ihren Besucherinnen und Besuchern zu bieten. Sei es für einen Ausflug oder einen längeren Aufenthalt: Unvergessliche Erlebnisse im Naturpark Chasseral sind garantiert.

Viel Spass beim Entdecken!



■ Parc National Suisse, Schweizerischer Nationalpark

■ Parc naturel régional, Regionaler Naturpark

■ Parc naturel périurbain, Naturerlebnispark

■ Parc candidat, Park-Kandidat

www.parks.swiss

© Réseau des parcs suisses /
Netzwerk Schweizer Pärke 01/2024
Données / Daten: Réseau des parcs
suisses / Netzwerk Schweizer Pärke,
OFEV / BAFU, swisstopo



salamandre

En partenariat avec:

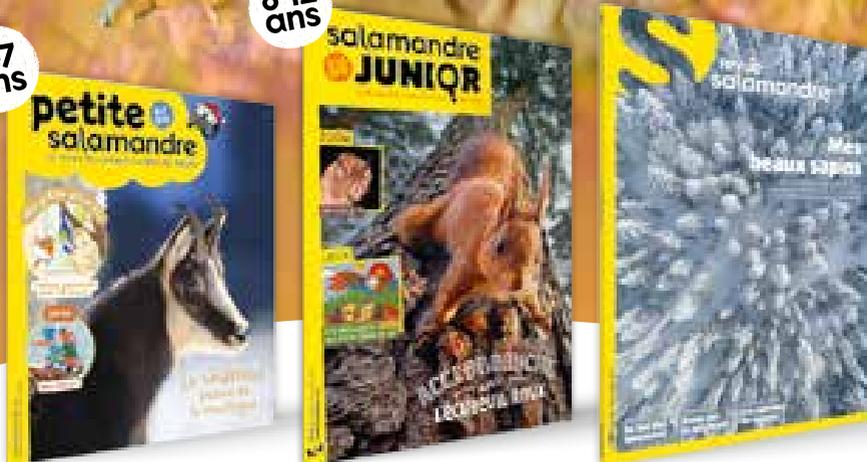


EN CADEAU!
Un numéro offert*
avec le code
7CHAS24



4-7 ans

8-12 ans



Nos revues 100% nature,
un cadeau qui dure toute l'année!

Abonnements dès 47 CHF/an

salamandre.org/chasserat

SOMMAIRE

INHALT

Bienvenue dans le Parc Chasserat!	01	<i>Willkommen im Naturpark Chasserat!</i>
Calendrier 2024	04	<i>Veranstaltungskalender 2024</i>
VIVRE LE PARC	06	<i>DEN PARK ERLEBEN</i>
Devenir Entreprise partenaire	08	<i>Ein Partnerunternehmen werden</i>
Vivre un chantier nature	12	<i>Einen Natureinsatz erleben</i>
Observatoire du Paysage	14	<i>Landschaftsbeobachtung</i>
Pour les écoles	20	<i>Angebote für Schulklassen</i>
Mobilité	22	<i>Mobilität</i>
Une nature à respecter	26	<i>Respektvoll mit der Natur umgehen</i>
CARTE PARC CHASSERAT	32	<i>KARTE DES NATURPARKS</i>
DÉCOUVRIR LE PARC	34	<i>DEN PARK ENTDECKEN</i>
Assiettes Chasserat	36	<i>Chasserat-Teller</i>
Produits labélisés « Parcs suisses »	40	<i>Produkte mit dem Label «Schweizer Pärke»</i>
Des sorties pour tous les goûts	46	<i>Ausflüge für jeden Geschmack</i>
Patrimoine & Culture	50	<i>Tradition & Kultur</i>
Bal(l)ades 2024	56	<i>Bal(l)ades 2024</i>

Impressum

Photos: Cédric Aeby, Berne Rando, Reto Duret, Monika Flückiger, Romain Fürst, Nadine Gerber, Pierre-William Henry, Julie Lovens, André Meier, Giona Mottura, Gerry Nitsch, Mattias Nutt, Parc Chasserat, Guillaume Perret, Christophe Raynaud de Lage, Réseau parcs suisses, Lorenz Richard, Nathalie Siviglia, Noé Thiel, Benjamin Visinard

Rédaction et coordination: Nicolas Sauthier

Traduction: Frössl Übersetzungen, sabinefroessl.ch

Graphisme: Annick Béguin, abeguin.ch

Tirage: 12'000 exemplaires

Type de papier: Papier Rebello Recycling, blanc ISO 90, mat, 100% vieux papier

Impression:  ediprim




myclimate
neutral
imprimé
myclimate.org/01-21-455981



CALENDRIER 2024

Les activités proposées par le Parc ne sont pas toujours identiques en français et en allemand. Consultez notre site internet et suivez-nous sur les médias sociaux pour vous tenir au courant de l'actualité des offres proposées.



VERANSTALTUNGS- KALENDER 2024

Die Aktivitäten und Besichtigungen für Einzelpersonen und Gruppen sind auf Französisch und Deutsch nicht zwingend identisch. Besuchen Sie unsere Website und folgen Sie uns auf den sozialen Medien, um über die neuesten Angebote auf dem Laufenden zu bleiben.

www.parcchasseral.ch

MAI / MAI		page / Seite
JE-/DO 02	Allée des Arts (vernissage), Tramelan	
SA-DI/SA-SO 04-05	Fête de la Tête de Moine, Bellelay	45
DI/SO 11	Cuisine de plantes sauvages, Corgémont	47
JE/DO 16	Marché des Parcs suisses à Berne <i>Nationaler Pärke-Markt in Bern</i>	45
SA-DI/SA-SO 18-19	Portes ouvertes Espace Découverte Energie, Mont-Soleil	
ME/MI 22	Carnet de voyage du lac de Biene	47
JE/DO 23	Les papillons, ces joyaux ailés qui disparaissent, Cernier	47
ME-DI/MI-SO 22-26	Fête de la Nature	
SA/SA 25	Journée mondiale des abeilles et des pollinisateurs, Cernier	47
VE/FR 31	Rencontre photographique (vernissage), CIP-Tramelan	

JUIN / JUNI

SA/SA 01	Plantes médicinales du Chasseral, Les Prés-d'Orvin	48
JE/DO 20	Assemblée générale du Parc Chasseral, Nods	28
SA/SA 15	JuBénales	
SA/SA 22	Initiation à la pratique de la fauche à la faux	48
SA/SA 29	Concevons ensemble votre ordonnance personnalisée, Les Pontins	48

JUILLET / JULI

		page / Seite
SA/SA 06	Rallye de la Sorcière, La Neuveville	49

AOÛT / AUGUST

VE/FR 16	Bal(l)ade... à Evilard-Macolin <i>Bal(l)ade... in Leubringen-Magglingen</i>	57
VE/FR 23	La Nuit des chauves-souris, Sonceboz-Sombeval	49
SA-DI/SA-SO 24-25	Fête la Terre, Cernier	45
DI/SO 25	Bal(l)ade... Saint-Imier <i>Bal(l)ade... in Saint-Imier</i>	58
ME/MI 28	Bal(l)ade... à Douanne-Daucher <i>Bal(l)ade... in Twann-Tüscherz</i>	60
SA/SA 31	Bal(l)ade... à Rondchâtel <i>Bal(l)ade... in Rondchâtel</i>	61
SA/SA 31 - DI/SO 01	Bushcraft et survie douce	49

SEPTEMBRE / SEPTEMBER

DI/SO 01	Bal(l)ade... à La Chaux-d'Abel <i>Bal(l)ade... in La Chaux-d'Abel</i>	62
JE-VE/DO-FR 05-06	Congrès suisse du Paysage, Bellelay et Tramelan	15
SA/SA 21	Cuisine de plantes sauvages (Semaine du Goût), Corgémont	47

OCTOBRE / OKTOBER

SA/SA 26	Journée nationale des haies	
JE/DO 30	Salon suisse des Goûts et Terroirs, Bulle	45

NOVEMBRE / NOVEMBER

VE-DI/FR-SO 01-03	Exposition photographique « Regards Croisés », Cernier	
VE-DI/FR-SO 01-03	Salon suisse des Goûts et Terroirs, Bulle	45
SA-DI/SA-SO 02-03	Bushcraft et survie douce	49



VIVRE LE PARC

TOUT AU LONG DE L'ANNÉE, PARTICIPEZ ACTIVEMENT AU DÉVELOPPEMENT DE LA RÉGION AU TRAVERS DES DIFFÉRENTES ACTIONS MENÉES PAR LE PARC

DEN PARK ERLEBEN

DANK DER VERSCHIEDENEN AKTIONEN DES PARKS KÖNNEN SIE GANZJÄHRIG AKTIV AN DER ENTWICKLUNG DER REGION TEILHABEN

BIODIVERSITÉ, PAYSAGE, ÉNERGIE OU PATRIMOINE: S'ENGAGER POUR UNE RÉGION DURABLE

Envie de vous investir pour un développement durable de la région? De multiples activités sont organisées pour que chacune et chacun, de manière individuelle, en groupe ou en entreprise, puisse s'engager dans les projets participatifs menés par le Parc avec ses nombreux partenaires.

Les différentes actions de terrain en faveur de la biodiversité, du patrimoine ou du paysage sont ouvertes à toutes et tous. Les possibilités offertes notamment aux entreprises sont multiples et variées. Elles regroupent chantiers nature, team-building (> pp. 12-13), mais aussi la possibilité de devenir Entreprises partenaires du Parc Chasseral (> pp. 08-11).

Dans nos localités, nous pouvons aussi être proactifs et proactives en dédiant une partie de nos jardins et espaces verts à la biodiversité. Parfois, quelques simples astuces peuvent faire la différence (> pp. 18-20). Des réflexions en matière d'énergie peuvent aussi être menées avec des spécialistes (> pp. 16-17).

Enfin, de nombreuses activités sur le terrain sont proposées aux écoles (> pp. 20-21). Et pour soutenir les différentes interventions du Parc, devenir membre de l'association demeure une action simple, mais efficace (> p. 28).



BIODIVERSITÄT, LAND- SCHAFT, ENERGIE ODER BAUKULTUR: AKTIV SEIN FÜR EINE NACHHALTIGE REGION

Möchten Sie sich an der nachhaltigen Entwicklung der Region beteiligen? Viele Aktivitäten laden Jung und Alt dazu ein, als Einzelperson, als Gruppe oder mit dem Unternehmen an den partizipativen Projekten des Naturparks und seiner zahlreichen Partner teilzunehmen.

Die Teilnahme an Natureinsätzen zugunsten der Biodiversität, der Baukultur oder der Landschaft steht allen interessierten Personen offen. Besonders für Unternehmen gibt es zahlreiche unterschiedliche Möglichkeiten, die Natureinsätze für Team-Building-Massnahmen zu nutzen (> S. 12-13). Zudem besteht die Option, Partnerunternehmen des Naturparks Chasseral zu werden (> S. 08-11).

Auch in unseren Dörfern können wir aktiv werden, indem wir einen Teil unserer Gärten und Grünflächen der Biodiversität widmen. Schon kleine Massnahmen können sichtbare Veränderungen bewirken (> S. 18-20). Energiefragen können zudem mit Fachleuten besprochen werden (> S. 16-17).

Natürlich besteht auch für Schulen ein vielfältiges Angebot an Natureinsätzen (> S. 20-21). Und wer die verschiedenen Aktivitäten des Parks unkompliziert, aber effizient unterstützen möchte, kann Mitglied des Vereins werden (> S. 28).

Toutes les activités proposées dans cette brochure et bien d'autres encore sont détaillées sur le site internet du Parc: www.parcchasseral.ch

Diese und viele weitere Angebote finden Sie auf der Website des Naturparks: www.parcchasseral.ch



LES ENTREPRISES PARTENAIRES DU PARC

ENGAGÉES ENSEMBLE POUR LA NATURE,
LES GENS ET LA RÉGION

DIE PARTNERUNTER- NEHMEN DES PARKS

GEMEINSAM FÜR DIE NATUR ENGAGIERT,
DEN MENSCHEN UND DIE REGION



Les entreprises partenaires du Parc Chasseral partagent les sept valeurs de durabilité des parcs suisses. Réunies en réseau, elles se démarquent par le souhait de faire rimer activité économique et durabilité.

Devenir Entreprise partenaire du Parc, c'est s'engager concrètement en faveur d'une plus grande durabilité régionale. C'est aussi profiter d'un accompagnement personnalisé du Parc, d'un kit de communication complet permettant d'afficher son engagement et d'un réseautage local, régional et national, puisque la démarche s'inscrit dans le cadre du Réseau des parcs suisses. Avons-nous suscité votre intérêt? Nous répondons volontiers à vos questions.

INFOS ET CONTACT

info@parcchasseral.ch, +41 (0)32 942 39 49

Die Partnerunternehmen des Naturparks Chasseral bekennen sich zu den sieben Nachhaltigkeitswerten der Schweizer Pärke. Sie sind untereinander vernetzt und verfolgen gemeinsam das Ziel, wirtschaftliche Tätigkeit und Nachhaltigkeit miteinander zu verbinden.

Die Partnerunternehmen des Naturparks setzen sich konkret für eine nachhaltige Wirtschaft in der Region ein. Gleichzeitig profitieren sie von einer persönlichen Betreuung durch den Park, von einem umfassenden Kommunikationskit, mit dem sie ihr Engagement zeigen können, und von einer lokalen, regionalen und nationalen Vernetzung, da dieses Programm im Rahmen des Netzwerks Schweizer Pärke verankert ist. Sind Sie interessiert? Gerne beantworten wir Ihre Fragen.

INFOS & KONTAKT

info@parcchasseral.ch, +41 (0)32 942 39 49

QUI PEUT PARTICIPER ?

Toute entreprise située sur le territoire du Parc Chasseral. Chaque dossier est examiné de façon individualisée afin d'apporter un accompagnement dynamique et pragmatique.

ENGAGEMENT DE L'ENTREPRISE

Les partenaires tiennent compte des valeurs partagées avec le réseau dans le cadre de leur activité. Les entreprises s'engagent ainsi à travailler dans le sens d'une amélioration continue, guidées notamment par le plan d'action élaboré de concert avec le Parc.

COÛTS POUR L'ENTREPRISE

Selon le chiffre d'affaires de l'entreprise, dès CHF 100.- (adhésion à l'association Parc Chasseral incluse). L'engagement au programme est valable pour une période minimale de quatre ans.

WER KANN MITMACHEN ?

Jedes Unternehmen im Gebiet des Naturparks Chasseral. Jeder Fall wird individuell betrachtet, sodass eine gezielte und pragmatische Begleitung möglich ist.

UNTERNEHMENSGENGAGEMENT

Die Partner orientieren sich bei ihrer Tätigkeit an den Nachhaltigkeitswerten des Netzwerks. Sie verpflichten sich zu einer kontinuierlichen Verbesserung und richten sich dabei insbesondere nach dem gemeinsam mit dem Park erarbeiteten Massnahmenplan.

KOSTEN FÜR DAS UNTERNEHMEN

Je nach Umsatz des Unternehmens, ab CHF 100.- (inkl. Mitgliedschaft im Verein regionaler Naturpark Chasseral). Das Engagement gilt für mindestens vier Jahre.

A-HIKE Rue de la Gare 9, Corgémont

RANDONNÉE ET ANIMATIONS NATURE a-Hike, créé en 2014 par Noé Thiel, propose des randonnées et activités accompagnées par une équipe chevronnée et passionnée de guides pour se reconnecter au vivant, vivre des expériences intenses ou simplement découvrir la nature et la culture de la région. Leur engagement: sorties locales, déplacements minimisés, respect de la nature et du vivant et valorisation du terroir.

CONTACT & INFOS info@a-hike.ch, +41 (0)79 584 41 62 / www.a-hike.ch

D/CLIC TERROIRS Route de l'Aurore 4, Cernier

SERVICES D/Clic Terroirs est une plateforme de distribution de produits du terroir à destination de la restauration et du commerce de détail. Fondée dans le cadre du PDR Val-de-Ruz, elle permet aux productrices et producteurs de la région de proposer leurs spécialités sans avoir à prendre en charge la logistique. Cet engagement concentre la valeur ajoutée dans la région et limite drastiquement les kilomètres parcourus.

CONTACT & INFOS contact@dclicterroirs.ch / www.dclicterroirs.ch

ÉPICERIE AUTREMENT Grand-Rue 130, Tramelan

COMMERCE Fondée en 2019, la société coopérative Autrement regroupe des coopérateurs et coopératrices de Tramelan et environs qui souhaitent donner la possibilité de consommer de manière responsable en favorisant un assortiment de production locale, respectueux du vivant, vendu en vrac, si possible bio et garantissant des prix justes pour la clientèle comme pour les producteurs et productrices.

CONTACT & INFOS info@epicerie-autrement.ch, +41 (0)32 487 35 41 / www.epicerie-autrement.ch

HOTA HÔTEL Rue du Vallon 30, Saint-Imier

HÔTELLERIE L'hôtel Hota, implanté à deux pas de la gare de Saint-Imier, dispose de chambres dans un modèle hybride proposant différents standings. Soucieux d'offrir une destination durable à ses clientes et clients et ayant la volonté de dynamiser l'économie locale, l'hôtel Hota a fait la démarche pour rejoindre les entreprises partenaires du Parc Chasseral dès son ouverture prévue en avril 2024.

CONTACT & INFOS saint-imier@hotahotels.com, +41 (0)32 942 42 10 (valable dès avril 2024)

LAINES D'ICI Route de l'Aurore 6, Cernier

ARTISANAT Fondée en 2004 afin de valoriser la laine locale en circuits courts, l'association Laines d'ici effectue toutes les étapes du traitement de la laine, de la toison à la pelote. Sa boutique permet de boucler la chaîne de production par la vente directe de laine cardée ou filée et de produits artisanaux. Le traitement de la laine (chauffage au bois, lavage au savon) est aussi écologique que possible.

CONTACT & INFOS info@lainesdici.ch, +41 (0)77 477 94 54 / www.lainesdici.ch

MĀYĀ CAFÉ-BOUTIQUE SÀRL Rue Baptiste-Savoie 60, Saint-Imier

COMMERCE À la fois épicerie et tea-room, Māyā Café-Boutique propose depuis 2023 un large assortiment de spécialités du terroir et une sélection de boissons et pâtisseries maison à déguster sur place, à l'intérieur ou sur sa grande terrasse exposée au sud. Collaboration avec les producteurs locaux, gaspillage alimentaire minimisé et petits plats sans gluten ou lactose figurent parmi les priorités de l'épicerie-café.

CONTACT & INFOS contact@maya-cafeboutique.ch, +41 (0)79 355 99 47 / www.maya-cafeboutique.ch

MENUISERIE LPG Combe-Grède 34, Villeret

ARTISANAT Spécialiste du bois massif, local et 100% naturel depuis 40 ans, la menuiserie LPG est reconnue pour son travail artisanal mettant en valeur cette ressource locale en circuit court. Dans la mesure du possible, le bois est issu d'abattages effectués par l'entreprise elle-même ou par des entreprises de la région. Il est transformé dans des scieries situées dans le Parc Chasseral, limitant fortement l'énergie grise.

CONTACT & INFOS info@lpg.ch, +41 (0)32 941 13 41 / www.www.lpg.ch

MOULIN DE BAYEREL Moulin de Bayerel 1, Saules

SERVICES Le Moulin de Bayerel valorise la force hydraulique, les énergies renouvelables et propose des animations pédagogiques dans son moulin historique. Des dortoirs et une grande salle sont également à louer. L'association participe, en outre, au programme Graines de chercheurs énergie du Parc Chasseral. La rénovation, l'entretien et la valorisation du bâtiment, réalisés avec des entrepreneurs locaux, sont exemplaires.

CONTACT & INFOS info@moulin-de-bayerel.ch, +41 (0)79 270 43 36 / www.moulin-de-bayerel.ch

NIKO LOGS La Vauchée 123, Orvin

ARTISANAT Le fustier Nicolas Aufranc réalise des constructions et des meubles en rondins de bois brut local, en minimisant l'énergie grise du transport et dans le respect de la biodiversité, des rythmes des saisons et de la lune. L'ensemble du processus est artisanal et chaque réalisation est par essence unique.

CONTACT & INFOS info@nikologs.ch, +41 (0)79 768 85 42 / www.nikologs.ch

ROLLIER PAYSAGE Rue du Collège 25, Boudevilliers

SERVICES Rollier Paysage est une entreprise paysagiste respectueuse de la biodiversité et de la santé, n'utilisant pas de produits phytosanitaires et disposant de savoir-faire pour la construction de murs en pierres sèches dans le respect des traditions. L'entreprise propose également de concevoir des jardins potagers et produit ses propres plantons labélisés Bio Suisse et ProSpecieRara.

CONTACT & INFOS contact@rollierpaysage.ch, +41 (0)32 857 21 20 / www.rollierpaysage.ch

SWISS GRAFIK Rue de la Clef 11, Saint-Imier

ARTISANAT Swiss Grafik propose des impressions de haute qualité sur papier, plexi, dibond, mais également sur panneaux bois. Cette spécialisation, à faible impact environnemental, est menée en collaboration avec le Parc Chasseral et plusieurs menuiseries de la région depuis une douzaine d'années.

CONTACT & INFOS info@swissgrafik.ch, +41 (0)32 941 28 80 / www.swissgrafik.ch

Chasseral

L'engagement des parcs suisses et de leurs partenaires

- Nous plaçons la nature et le paysage au cœur de nos priorités
- Nous soutenons l'économie de proximité
- Nous apprenons les un-es des autres
- Nous offrons des produits et des services innovants et de qualité
- Nous cultivons l'identité de notre région
- Nous travaillons avec éthique et bienveillance
- Nous transmettons les valeurs de nos parcs

Nous nous engageons pour un développement régional durable en faveur de la nature et des habitant-e-s. Nos valeurs sont partagées par les parcs suisses et leurs entreprises partenaires.

www.parks.swiss

VIVRE UN CHANTIER NATURE

ARRACHER, COUPER, TAILLER, PLANTER...
DES ACTIONS POUR S'ENGAGER EN FAVEUR
DE LA BIODIVERSITÉ

EINEN NATUR- EINSATZ ERLEBEN

AUSREISSEN, SCHNEIDEN, TRIMMEN,
ANPFLANZEN ... EINSÄTZE FÜR DIE
BIODIVERSITÄT

Envie de mettre les mains dans la terre et de participer à un projet sur le territoire du Parc ? Les chantiers participatifs en groupe, dans un encadrement professionnel, vous proposent une action forte de sens !

Agir concrètement en faveur de la biodiversité, du patrimoine ou du paysage; faire vivre à son entreprise une journée de volontariat responsable; souder son groupe autour d'un effort commun; rencontrer les acteurs et actrices du territoire ou encore découvrir la région et les produits du terroir. Autant de raisons de réaliser une journée de chantier nature au sein du Parc. Contactez-nous et nous organiserons volontiers un programme sur mesure répondant à vos attentes.

INFOS ET CONTACT

info@parcchasseral.ch, +41 (0)32 942 39 49

Haben Sie Lust, sich die Hände schmutzig zu machen und bei einem Projekt im Naturpark Chasseral mitzuhelfen? Die Natureinsätze finden in Gruppen und unter professioneller Anleitung statt und sind eine sinnstiftende Abwechslung zum Alltag!

Hier können Sie etwas Konkretes für die Biodiversität, das Kulturgut oder die Landschaft tun; Ihren Mitarbeitenden einen verantwortungsvollen Freiwilligeneinsatz bieten; bei einer gemeinsamen Anstrengung das Teambuilding fördern; die Akteurinnen und Akteure des Parkgebiets kennenlernen oder auch die Region und die regionalen Produkte entdecken. Es gibt viele Gründe, einen Natureinsatz im Naturpark zu leisten. Kontaktieren Sie uns und wir erstellen Ihnen gerne ein massgeschneidertes Programm, das Ihren Bedürfnissen entspricht.

INFOS & KONTAKT

info@parcchasseral.ch, +41 (0)32 942 39 49

QUI PEUT PARTICIPER ?

Toutes et tous. Les actions sont définies et organisées sur mesure en fonction du type de groupe, du nombre et de l'âge des participant-e-s et de la période de l'année.

NOMBRE DE PARTICIPANTS

Jusqu'à 30 personnes maximum en fonction du type d'intervention.

DURÉE ET PÉRIODE

En principe sur une journée, d'avril à novembre. Un plus long engagement peut être envisagé.

WER KANN MITMACHEN ?

Die Natureinsätze stehen allen interessierten Personen offen. Die Einsätze werden je nach Art der Gruppe, der Anzahl und dem Alter der Teilnehmenden sowie der Jahreszeit individuell festgelegt und zusammengestellt.

ANZAHL TEILNEHMENDE

Je nach Art des Einsatzes maximal 30 Personen.

DAUER UND JAHRESZEIT

Normalerweise finden die Einsätze von April bis November statt und dauern einen Tag. Längere Projekte sind nach Absprache ebenfalls möglich.

ÉCOLES

Les classes d'école sont également bienvenues à nos chantiers participatifs, lesquels seront alors adaptés à l'âge et aux capacités des élèves. Consultez notre site internet ou contactez-nous pour plus d'informations.

SCHULEN

Auch Schulklassen sind bei unseren Arbeitsinsätzen herzlich willkommen. Die Aktionen werden dann jeweils an das Alter und die Fähigkeiten der Schülerinnen und Schüler angepasst. Für weitere Informationen besuchen Sie unsere Website oder kontaktieren Sie uns.





OBSERVATOIRE PHOTOGRAPHIQUE DU PAYSAGE

CE PROJET PARTICIPATIF SUIT QUELQUES 300 SITES ET DOCUMENTE LEUR DIVERSITÉ ET ÉVOLUTION DANS LE TEMPS

FOTOGRAFISCHE LANDSCHAFTS-BEOBACHTUNG

BEOBACHTUNG VON RUND 300 STANDORTEN ZUR DOKUMENTATION IHRER BIODIVERSITÄT UND ENTWICKLUNG IM LAUFE DER ZEIT

Le Parc Chasseral s'intéresse à l'évolution des paysages du quotidien via son Observatoire photographique du Paysage, un projet participatif mené entre autres avec un groupe de bénévoles. Il est un outil d'observation, de documentation et de sensibilisation.

L'objectif de cet observatoire est de garder une trace du passé, de comprendre les paysages actuels et d'accompagner leur évolution. Mais aussi d'aboutir à des projets concrets en menant une réflexion active autour de nos paysages. Grâce au suivi photographique, l'observatoire est un outil d'aide à la décision pour certaines mesures de terrain menées sur le territoire du Parc.

INFOS ET CONTACT

info@parcchasseral.ch, +41 (0)32 942 39 49

Mithilfe der fotografischen Landschaftsbeobachtung, einem partizipativen Projekt, das unter anderem von einer Gruppe von Freiwilligen durchgeführt wird, untersucht der Naturpark Chasseral die Entwicklung der Alltagslandschaften – ein effektives Instrument zur Beobachtung, Dokumentation und Sensibilisierung.

Die Ziel dieser Landschaftsbeobachtung ist es, Aufzeichnungen über die Vergangenheit zu führen, die heutigen Landschaften zu verstehen und ihre Entwicklung zu begleiten. Gleichzeitig soll die aktive Auseinandersetzung mit unseren Landschaften auch zu konkreten Projektideen führen. Dank der fotografischen Erfassung dient die Landschaftsbeobachtung als Entscheidungshilfe für bestimmte Massnahmen, die auf dem Gebiet des Naturparks durchgeführt werden.

INFOS & KONTAKT

info@parcchasseral.ch, +41 (0)32 942 39 49

DEVENIR MARRAINE OU PARRAIN

Votre engagement: photographier un ou plusieurs sites deux fois par an en suivant un protocole. Une formation est dispensée par le Parc et des rencontres sont organisées régulièrement.

PÄTIN ODER PATE WERDEN

Ihre Aufgabe: einen oder mehrere Orte zweimal im Jahr nach einem festgelegten Protokoll fotografieren. Sie werden vom Park entsprechend geschult, und es gibt regelmässige Treffen.

POUR LES CLASSES D'ÉCOLE

Les classes d'école de niveau 5-11H sont amenées à réfléchir aux liens qui existent entre paysage et activités humaines dans le cadre de Graines de chercheurs (> pp. 20-21).

FÜR SCHULKLASSEN

Im Rahmen von «Graines de chercheurs – erste Forschungserfahrungen» (> S.20–21) werden Schülerinnen und Schüler der 3. bis 9. Klassen dazu angeregt, sich mit den Zusammenhängen zwischen Landschaft und menschlichen Aktivitäten auseinanderzusetzen.

CONGRÈS SUISSE DU PAYSAGE 2024

«Au défi de la transition: Zukunftslandschaften». Les 5 et 6 septembre 2024, le Parc Chasseral co-organise et accueille la 4^e édition de ce rendez-vous biennal. Quelque 350 spécialistes du paysage de toute la Suisse se retrouveront à Tramelan et Bellelay.

LANDSCHAFTSKONGRESS 2024

«Au défi de la transition: Zukunftslandschaften». Die vierte Ausgabe dieses zweijährlichen Treffens findet am 5. und 6. September 2024 statt. Der Naturpark Chasseral ist dabei Mitorganisator und Gastgeber. Rund 350 Landschaftsexpertinnen und -experten aus der ganzen Schweiz kommen dazu in Tramelan und Bellelay zusammen.

www.congrespaysage.ch



RÉGION ÉNERGIE

UN PROJET REGIONAL ET INTERCOMMUNAL EN TROIS VOLETS POUR RENFORCER L'EFFICACITE ÉNERGÉTIQUE

ENERGIE-REGION

EIN REGIONALES UND INTERKOMMUNALES PROJEKT MIT DREI AKTIONSBEREICHEN ZUR STEIGERUNG DER ENERGIEEFFIZIENZ

Dans le but d'unir les forces à l'échelon régional en faveur des énergies renouvelables et des économies d'énergie, le Jura bernois participe au programme Région Énergie de l'Office fédéral de l'énergie. Le Parc Chasseral est impliqué dès l'origine dans cette coordination qui permettra de mener à bien trois projets (> ci-contre) en faveur des écoles et de la production d'énergie renouvelable.

LE PROGRAMME RÉGION ÉNERGIE

Proposé par l'OFEN, il soutient les collaborations intercommunales en matière d'énergies renouvelables et d'efficacité énergétique. Le programme Région Énergie est porté par les institutions suivantes: Jura bernois, Bienne, le Parc Chasseral, Espace découverte Énergie, Ecoosol et le Conseil du Jura bernois.

INFOS & CONTACT

Parc régional Chasseral, +41 (0)32 942 39 49



Der Berner Jura nimmt am Programm Energie-Region des Bundesamtes für Energie teil. Dieses hat zum Ziel, auf regionaler Ebene Synergien zu nutzen, um erneuerbare Energien zu fördern und die Energieeffizienz zu steigern. Der Naturpark Chasseral ist von Anfang an in die Gesamtkoordination von drei Projekten für Schulen und für die Produktion von erneuerbarer Energie involviert (rechte Seite).

DAS PROGRAMM ENERGIE-REGION

Mit dem Programm Energie-Region fördert das Bundesamt für Energie die interkommunale Zusammenarbeit im Bereich der erneuerbaren Energien und der Energieeffizienz. Das Programm Energie-Region wird von den folgenden Institutionen unterstützt: Jura bernois, Bienne, Naturpark Chasseral, Espace découverte Énergie, Ecoosol und Bernjurassischer Rat.

INFOS & KONTAKT

Naturpark Chasseral, +41 (0)32 942 39 49

OFFENSIVE SOLAIRE

Une évaluation du potentiel photovoltaïque des bâtiments communaux est proposée à chacune des 39 communes de la Région Énergie. Un soutien logistique sera ensuite offert à la réalisation des projets retenus et une solution de financement citoyen participatif proposée.

ÉCOLES ET ÉNERGIE

Ce volet propose un diagnostic énergétique pour les bâtiments scolaires visant à optimiser leur consommation d'énergie. Il comprend également une offre pédagogique complète, impliquant tous les secteurs de l'école, pour préparer les élèves aux futurs défis énergétiques et leur permettre de participer à des actions concrètes. L'offre pédagogique est proposée à toutes les écoles du Jura bernois.

MÉTHANISATION

La production de biogaz est encore peu développée dans le Jura bernois. Ce procédé permet pourtant de valoriser les déchets verts ou agricoles, les déchets de fromagerie ou les boues de stations d'épuration. Le projet vise un recensement des sources potentielles de production de biogaz et une étude de faisabilité d'installations de méthanisation agricoles.

ET POUR LES PARTICULIERS

Un conseiller en énergie est à disposition des particuliers pour toute question relative à l'énergie, dans chacune des régions du Parc. Les premiers conseils sont gratuits.

UND FÜR PRIVATPERSONEN

Privatpersonen steht in jeder Region des Naturparks eine Beratung für alle Fragen rund um das Thema Energie zur Verfügung. Die Erstberatung ist kostenlos.

JURA BERNOIS

M. Jean-Luc Juvet
c/o Jura bernois, Bienne
+41 (0)32 492 71 31
conseiller.energie@jb-b.ch

NEUCHÂTEL

Service de l'énergie
et de l'environnement NE
+41 (0)32 889 67 30
sene@ne.ch

BIENNE/SEELAND

Energieberatung Seeland
+41 (0)32 322 22 53
info@energieberatung-seeland.ch

SOLAROFFENSIVE

Jede der 39 Gemeinden der Energie-Region erhält eine Bewertung des Photovoltaikpotenzials ihrer kommunalen Gebäude. Danach wird für die Umsetzung der ausgewählten Projekte logistische Unterstützung geboten und eine Lösung für die partizipative Bürgerfinanzierung vorgeschlagen.

SCHULEN UND ENERGIE

Dieser Aktionsbereich bietet eine Energiediagnose für Schulgebäude, um deren Energieverbrauch zu optimieren. Zudem enthält er ein umfassendes pädagogisches Angebot für alle schulischen Bereiche, um die Schülerinnen und Schüler auf die künftigen Herausforderungen im Energiebereich vorzubereiten. Das pädagogische Angebot steht allen Schulen im Berner Jura zur Verfügung.

METHANISIERUNG

Die Produktion von Biogas ist im Berner Jura noch kaum verbreitet. Doch mit diesem Verfahren lassen sich Grünzeug, Landwirtschafts- und Käsereiabfälle sowie Klärschlamm aus Kläranlagen verwerten. Bei dem Projekt geht es um die Ermittlung potenzieller Ressourcen für die Biogasproduktion sowie die Ausarbeitung einer Machbarkeitsstudie für landwirtschaftliche Biogasanlagen.



AUTRES ACTIONS AVEC LE PARC

WEITERE AKTIONEN MIT DEM PARK

Commune, entreprise, association ou individu : chacune et chacun peut agir, de façon ponctuelle ou sur le long terme, en faveur de la biodiversité, du paysage ou d'autres éléments constituant la richesse de notre patrimoine.

A côté du travail mené avec ses nombreux partenaires en milieux agricole, forestier ou encore en franges urbaines, le Parc entend inciter à l'action et coordonner les interventions pour permettre à la biodiversité de se maintenir ou de se développer dans les localités du parc régional. Vous trouverez ci-contre quelques propositions non exhaustives de domaines d'action dans lesquels s'engager. Vous avez votre propre projet ? Le Parc est à disposition pour vous conseiller et répondre à vos questions.

INFOS & CONTACT

Parc régional Chasseral, +41 (0)32 942 39 49

Ob Gemeinde, Unternehmen, Verein oder Privatperson: Jede und jeder kann einmalig oder langfristig etwas für die Biodiversität, die Landschaft oder andere Elemente, die den Reichtum unseres Kulturguts ausmachen, tun.

Neben der Arbeit, die der Park mit seinen zahlreichen Partnern in den Bereichen Land- und Forstwirtschaft sowie an den Siedlungsrändern durchführt, möchte er zum Handeln anregen und die Massnahmen koordinieren, damit die Biodiversität im Parkgebiet erhalten bleibt oder sich entwickeln kann. Auf den folgenden Seiten finden Sie einige Vorschläge für Aktionsbereiche, in denen Sie sich engagieren können – die Aufzählung ist nicht abschliessend. Sie haben ein eigenes Projekt? Der Park steht Ihnen gerne mit Rat und Tat zur Seite und beantwortet Ihre Fragen.

INFOS & KONTAKT

Naturpark Chasseral, +41 (0)32 942 39 49

RENFORCER LA BIODIVERSITÉ STÄRKUNG DER BIODIVERSITÄT

Le Parc encourage et conseille propriétaires privés, communes, écoles et tout autre partenaire intéressé à réaliser des mesures en faveur de la biodiversité. Fauche tardive, remplacement d'une haie de thuyas au profit d'arbustes indigènes, installation ou entretien de nichoirs, soin des vergers : nous pouvons toutes et tous nous engager au profit de la biodiversité.

INFO+ A télécharger, huit fiches pratiques bourrées de conseils destinées aux adeptes du jardinage souhaitant prendre de bonnes habitudes : www.parcchasseral.ch/natureauvillage.

Der Naturpark unterstützt und berät private Eigentümerinnen und Eigentümer, Gemeinden, Schulen und alle anderen interessierten Partner bei der Umsetzung von Massnahmen zur Förderung der Biodiversität. Sei es durch spätes Mähen, den Ersatz einer Thujahecke durch einheimische Sträucher, das Anbringen und Unterhalten von Nistkästen oder die Pflege von Obstgärten – wir alle können einen Beitrag zur Biodiversität leisten.

MEHR INFOS Für alle, die gerne die Biodiversität in ihrem Garten fördern möchten, stehen acht Themenblätter mit vielen Tipps zum Download bereit: www.parcchasseral.ch/natureauvillage (auf Französisch).

ENGAGEMENT CITOYEN BÜRGERSCHAFTLICHES ENGAGEMENT

Le Parc est toujours preneur des envies d'investissement de chacune et chacun. Que ce soit pour des besoins ponctuels comme l'organisation d'événements, le recensement d'hirondelles, ou pour des projets de longue durée (Observatoire photographique du paysage, lutte contre les plantes néophytes et toute autre action en faveur de la biodiversité). Contactez-nous pour déterminer les possibilités qui vous sont offertes.

Jegliches Engagement von Privatpersonen ist im Naturpark willkommen – für einmalige Einsätze, wie die Organisation von Veranstaltungen oder das Zählen von Schwalben, wie auch für langfristige Projekte (fotografische Landschaftsbeobachtung, Bekämpfung von Neophyten und weitere Massnahmen zur Förderung der Biodiversität). Kontaktieren Sie uns, und wir schauen, welche Einsatzmöglichkeiten für Sie infrage kommen.





POUR LES CLASSES D'ÉCOLE

ANGEBOTE FÜR SCHULKLASSEN

Les enfants portent un regard sans arrière-pensée sur leur environnement, raison pour laquelle il leur faut saisir, dès leur plus jeune âge, les enjeux régionaux en termes de développement durable. Nature, paysage, énergie: nos animations et projets pédagogiques touchent ces grandes thématiques en lien étroit avec le Plan d'études romand (PER).

Le Parc propose des activités pour tous les degrés scolaires HarmoS. Les offres vont des animations d'une demi-journée ou d'une journée à des projets menés sur une année scolaire entière. Elles peuvent concerner un groupe d'élèves ou d'enfants, une classe, ou carrément toute une école.

CONTACT

education@parchasserat.ch, +41 (0)32 942 39 49

INFOS, BROCHURES & INSCRIPTIONS

www.parcchasserat.ch/ecoles

Kinder betrachten ihre Umwelt gänzlich unbefangen. Deshalb ist es wichtig, dass sie die regionalen Herausforderungen in Bezug auf nachhaltige Entwicklung möglichst früh verstehen lernen. Natur, Landschaft, Energie: Unsere Aktivitäten und pädagogischen Projekte thematisieren jeden dieser Bereiche auf spielerische Art und sind auf den Lehrplan abgestimmt.

Der Naturpark bietet Aktivitäten für alle Schulstufen an, vom Kindergarten bis zur 9. Klasse. Das Angebot beinhaltet halbtägige oder ganztägige Animationen sowie Projekte für das ganze Schuljahr – für kleinere Schülergruppen, eine ganze Klasse oder die gesamte Schule.

KONTAKT

education@parchasserat.ch, +41 (0)32 942 39 49

INFOS, BROSCHÜREN & ANMELDUNG

www.parcchasserat.ch/schulen

ACTIVITÉS POUR LES ÉCOLES À EVOLOGIA

Le magnifique site d'Evolgia, à Cernier (NE), est un lieu d'apprentissage unique qui recèle de multiples trésors. Avec votre classe, venez découvrir les jeux de pistes en parcours libre dans différents jardins ou vivre une animation pédagogique autour des cinq sens, dans l'espace de permaculture riche en biodiversité. Places de pique-nique et couvert sont à disposition des groupes. Le site se situe à 10' à pied du village (arrêt de bus).

DEGRÉS SCOLAIRES 1^{re} à 11^e HarmoS

DURÉE Animation guidée (3h); durée libre pour les jeux de piste et visites



ANIMATIONS ÉCOLES AKTIVITÄTEN FÜR SCHULKLASSEN

Arbres pleins de vie ou alimentation à la ferme, biodiversité, découverte des plantes comestibles, dessin nature, énergie ou jeu de rôle sur le paysage, le Parc propose plusieurs thématiques de sorties guidées dans la nature. Celles-ci s'adressent aux établissements de la région et aux courses d'école. Toutes sont accessibles en transports publics, à 30' maximum de Bienne, La Chaux-de-Fonds ou Neuchâtel.

DEGRÉS SCOLAIRES 1^{re} à 11^e HarmoS

DURÉE Une 1/2 journée (3h) à une journée entière (2x3h)



Der Park bietet geführte Exkursionen zu verschiedenen Themen an: Habitatbäume, Lebensmittel vom Bauernhof, Energie, Zeichnen in der Natur oder Rollenspiel über die Landschaft. Alle Exkursionen sind als Ausflug für Schulen aus der Region gedacht und mit dem öV ab Biel, La Chaux-de-Fonds und Neuenburg innert 30 Minuten erreichbar.

SCHULSTUFE Kindergarten, 1.–9. Klasse

DAUER halbtägig (3 Std.) bis ganztägig (2x3 Std.)

GRAINES DE CHERCHEURS

PROJET
LONGUE DURÉE

Ce projet d'éducation à la durabilité proposé depuis 2010 est destiné aux écoles des communes du Parc. Énergie, verger, hirondelle ou paysage: à partir d'une de ces thématiques, les élèves partent à la découverte de leur environnement proche. Cette recherche active, soutenue par divers ateliers et animations sur le terrain, aboutit à une restitution publique des résultats.

DEGRÉS SCOLAIRES 1^{re} à 11^e HarmoS

DURÉE Un semestre à une année scolaire. Début des activités: août 2024





MOBILITÉ

ÉTÉ COMME HIVER, DES LIGNES DE BUS VOUS EMMÈNENT JUSQU'AUX SOMMETS

MOBILITÄT

IM SOMMER WIE IM WINTER – DIE BUSSE BRINGEN SIE AUF DEN GIPFEL



Le Parc encourage les personnes se déplaçant sur son territoire à utiliser les transports publics. Trois lignes de bus desservent la crête du Chasseral, dont deux uniquement à la belle saison. Favoriser ces transports en commun à la place de son propre véhicule est une manière de garantir leur existence à long terme et de contribuer à la préservation de l'environnement.

Le bus Nods-Chasseral, tout comme le Snowbus, fait partie des offres de l'association Bus alpin. Les lignes à vocation touristique ne bénéficient d'aucun financement cantonal ou fédéral. Leur exploitation est rendue possible grâce au soutien des communes. Le Parc s'engage pour leur promotion et leur soutien pour un développement touristique durable.

PLUS D'INFOS www.busalpin.ch

Wir empfehlen Ihnen, die öffentlichen Verkehrsmittel zu benutzen, um sich im Park fortzubewegen. Drei Buslinien bedienen den Chasseral, zwei davon nur in der Hauptsaison. Durch den Verzicht auf das eigene Fahrzeug kann die Existenz dieser Busse langfristig gesichert und ein wichtiger Beitrag zur Erhaltung unserer Umwelt geleistet werden.

Die Buslinie Nods-Chasseral gehört genauso wie der Snowbus zu den Angeboten des Vereins Bus alpin. Die touristischen öV-Linien beziehen keine finanzielle Unterstützung durch Kantone oder Bund. Ihr Betrieb ist nur möglich dank der Unterstützung der Gemeinden. Im Hinblick auf eine nachhaltige Entwicklung des Tourismus setzt sich der Park für die Förderung dieser Busse ein.

MEHR INFOS www.busalpin.ch

EN BUS AU CHASSERAL MIT DEM BUS AUF DEN CHASSERAL

NODS - CHASSERAL



QUAND Du 27 avril au 27 octobre 2024

JOURS Samedis, dimanches et fêtes générales
INFOS+ En semaine, pour groupes, courses spéciales sur demande: CarPostal, région Ouest: 0848 40 20 40 (réservation du lundi au vendredi)

BIENNE - LES PRÉS-D'ORVIN



QUAND Toute l'année

JOURS Du lundi au dimanche
INFOS+ Courses spéciales sur demande: +41 (0)32 344 63 63, www.vb-tpb.ch

SAINT-IMIER - CHASSERAL



QUAND Du 9 mai au 27 octobre 2024

JOURS Samedis, dimanches et fêtes générales
INFOS+ Taxe touristique supprimée: AG et cartes journalières des CFF et des CJ valables sur cette ligne. Réservation obligatoire pour les groupes: +41 (0)32 486 93 37

HORAIRES cff.ch

FAHRPLAN sbb.ch





OFFRES HIVERNALES ANGEBOTE IM WINTER

En hiver, trois bus desservent les sommets. Deux lignes affrétées par transN, au départ de Neuchâtel, permettent de gagner la station de ski des Bugnenets-Savagnières (Snowbus), respectivement La Vue-des-Alpes et Tête-de-Ran (Nordic'BUS), à prix très modiques. La troisième ligne est gérée par les CJ et permet elle aussi de rejoindre les Bugnenets-Savagnières, cette fois au départ de Saint-Imier. Les Prés-d'Orvin sont quant à eux accessibles toute l'année au départ de Bienna (voir infos sur page précédente).

HORAIRES DES BUS ET ÉTAT DES PISTES
+41 (0)32 853 12 42 ou www.chasseral-snow.ch

SNOWBUS

Neuchâtel – Les Bugnenets/Savagnières (TransN, ligne 425)

QUAND De décembre à mars

JOURS Les mercredis, samedis et dimanches et tous les jours pendant les vacances scolaires (lorsque les grands téléskis fonctionnent)

Im Winter fahren drei Buslinien auf die Gipfel. Mit zwei von transN betriebenen Linien gelangen Sie zu einem sehr günstigen Tarif zum Skilift Bugnenets-Savagnières (Snowbus) respektive La Vue-des-Alpes und Tête-de-Ran (Nordic'BUS). Die dritte Linie wird von CJ betrieben und fährt ebenfalls nach Bugnenets-Savagnières, mit Abfahrt in Saint-Imier. Les Prés-d'Orvin ist ganzjährig ab Biel zu erreichen (> S. 23).

NORDIC'BUS

Cernier – La Vue-des-Alpes – Tête-de-Ran (TransN, ligne 426)

QUAND De décembre à mars

JOURS Les week-ends et jours de vacances scolaires, quel que soit l'enneigement

SNOWBUS CJ

Saint-Imier – Les Savagnières

QUAND De décembre à février

JOURS Les mercredis, samedis et dimanches et tous les jours pendant les vacances scolaires (lorsque les téléskis - petits ou grands - fonctionnent)



CHASSE AUX TRÉSORS GOURMANDS DANS LES PARCS SUISSES

La nouvelle chasse aux trésors culinaires vous emmène au cœur des parcs naturels. Tout en résolvant d'intrigantes énigmes, vous rencontrez des producteurs locaux et dégustez de délicieuses spécialités.

www.savurando.ch

KULINARISCHE SCHATZSUCHE IN DEN SCHWEIZER PÄRKEN

Die neue kulinarische Schatzsuche führt Sie ins Herz der Naturpärke und lässt Sie durch das Lösen spannender Rätsel köstliche Spezialitäten und lokale Produzenten entdecken.

Un projet de
Ein Projekt der



Avec le soutien de
Unterstützt von



UNE NATURE À RESPECTER

LA NATURE NOUS TEND LES BRAS. A NOUS DE FAIRE HONNEUR À SON ACCUEIL !

RESPEKTVOLL MIT DER NATUR UMGEHEN

DIE NATUR EMPFÄNGT UNS MIT OFFENEN ARMEN. ES IST UNSERE AUFGABE, RESPEKTVOLL MIT IHR UMZUGEHEN.

Été comme hiver, la nature nous tend les bras au cœur de somptueux paysages. La pression humaine augmente constamment sur les écosystèmes et notamment dans des lieux très fréquentés comme la Place Centrale - sur les hauts des Prés-d'Orvin -, ou la crête du Chasseral. À nous de nous comporter en hôtes responsables en suivant un code de bonne conduite.

- Je reste sur les chemins balisés
- Je respecte le travail des exploitant·es et je referme les portails
- Je contourne les troupeaux
- Je garde une maîtrise permanente sur mon chien
- J'emporte mes déchets avec moi
- Je fais mes besoins à l'écart des cours d'eau
- J'utilise les emplacements aménagés pour faire des grillades
- Je respecte la signalisation

Et surtout je mets tous mes sens en éveil pour apprécier cette nature à préserver.

Egal, ob Sommer oder Winter: Die Natur empfängt uns inmitten prächtiger Landschaften. Doch vor allem an gut besuchten Orten wie der Place Centrale, auf den Höhen von Prés-d'Orvin oder dem Chasseralgrat ständig zu. Als Gäste sollten wir uns verantwortungsvoll verhalten und einige Regeln befolgen.

- *Ich bleibe auf den markierten Wegen*
- *Ich respektiere die Arbeit der Landwirte und schliesse die Tore*
- *Ich gehe um Herden herum*
- *Ich halte meinen Hund ständig unter Kontrolle*
- *Ich hinterlasse keine Abfälle*
- *Ich erledige meine Notdurft abseits von Gewässern*
- *Ich nutze bestehende Feuerstellen zum Grillieren*
- *Ich achte auf die Beschilderung*

Und ich nutze alle meine Sinne, um diese schätzenswerte Natur zu geniessen.



En hiver, la faune sauvage est affaiblie par les conditions climatiques. Les déplacements dans la neige sont coûteux en énergie et la nourriture se fait rare. Chaque dérangement humain, notamment via nos loisirs, représente un stress conséquent pour les oiseaux comme pour les mammifères de nos régions.

Les recommandations sont simples mais primordiales pour assurer la survie de ces espèces, dont certaines sont menacées. Chacune et chacun peut y contribuer en suivant ces règles très faciles à appliquer.

- Respecter les zones de tranquillité et les sites de protection de la faune
- Rester sur les sentiers balisés, suivre les itinéraires recommandés et renoncer à « faire sa trace »
- Éviter les lisières et les surfaces non enneigées
- Tenir son chien en laisse

PLUS D'INFOS
www.respecter-cest-protoger.ch

Die Tierwelt ist im Winter durch die Witterungsbedingungen geschwächt. Das Fortbewegen im Schnee kostet die Wildtiere viel Kraft, und das Nahrungsangebot ist knapp. Jede Störung durch den Menschen, insbesondere durch unsere Freizeitaktivitäten, stellt eine erhebliche Belastung für die Vögel und Säugetiere unserer Region dar.

Die folgenden Empfehlungen sind einfach, aber wichtig für das Überleben der teilweise bedrohten Tierarten. Danke, dass auch Sie sich daran halten.

- *Wildruhezonen und Wildschutzgebiete beachten*
- *Darauf verzichten, eigene «Spuren zu hinterlassen» und auf den Wanderwegen und bezeichneten Routen bleiben.*
- *Waldränder und schneefreie Flächen meiden*
- *Hunde an der Leine führen*

MEHR INFOS
www.respektiere-deine-grenzen.ch

ÊTRE MEMBRE, C'EST VIVRE LE PARC DE L'INTÉRIEUR

Reconnu par la Confédération depuis 2012, le Parc naturel régional Chasseral s'étend sur 470 km², rassemble 23 communes (20 bernoises et 3 neuchâteloises) et compte quelque 53'400 habitant-es. Sa mission est de préserver et mettre en valeur le patrimoine et de contribuer au développement durable de la région.

Les objectifs et principes d'action ainsi que l'ensemble des projets menés sont décrits dans sa charte, à consulter sur www.parcchasseral.ch.

Toute personne peut devenir membre de l'association Parc régional Chasseral (CHF 50.- par an). Il suffit de s'inscrire en ligne, par e-mail (info@parcchasseral.ch) ou par téléphone (+41 (0)32 942 39 49).

**DEVENEZ MEMBRE !
WERDEN SIE MITGLIED !**



MITGLIED SEIN BEDEUTET, DEN PARK AUS DER NÄHE ZU ERLEBEN

Der seit 2012 vom Bund anerkannte regionale Naturpark Chasseral erstreckt sich über ein Gebiet von 470 km² und vereint 23 Gemeinden (20 im Kanton BE, 3 im Kanton NE). Auf seinem Gebiet leben rund 53'400 Menschen. Der Park hat sich zum Ziel gesetzt, sein bestehendes Naturerbe zu erhalten und zur Geltung zu bringen sowie einen Beitrag zur nachhaltigen Entwicklung der Region zu leisten.

Die Zielsetzungen, Grundsätze und sämtliche Projekte sind in der Charta beschrieben. Diese kann auf www.parcchasseral.ch heruntergeladen werden.

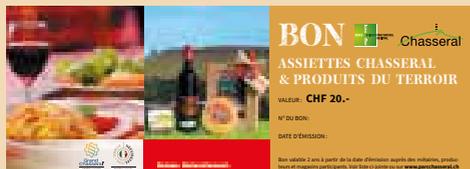
Jede Person kann Mitglied des Vereins Regionalpark Chasseral werden (CHF 50.- pro Jahr). Registrieren Sie sich einfach online, per E-Mail (info@parcchasseral.ch) oder telefonisch unter (+41 (0)32 942 39 49).

UN BON « TERROIR DU CHASSERAL » ET UN GUIDE NATURE EN CADEAU !

En plus d'être régulièrement informé-es de nos activités (invitation aux AG, newsletter, etc.), les nouvelles et nouveaux membres qui s'inscrivent à l'association en 2024 reçoivent un bon de CHF 20.- à faire valoir auprès de nombreux partenaires terroir (> pp. 32-39) ainsi qu'un Guide Nature des Editions La Salamandre.

EIN GUTSCHEIN «TERROIR DU CHASSERAL» UND EIN NATURFÜHRER ALS GESCHENK!

Mitglieder werden regelmässig über unsere Tätigkeiten informiert (Einladung zur GV, Newsletter usw.). Wer dem Verein im Jahr 2024 beiträgt, erhält einen Gutschein in Höhe von CHF 20.-, der bei zahlreichen regionalen Partnern eingelöst werden kann (> S. 32-39) sowie einen Naturführer des Verlags «La Salamandre».



UN CADEAU ORIGINAL QUI SOUTIENT L'ÉCONOMIE LOCALE ?



Offrez un bon
de la valeur de votre choix
pour les Assiettes Chasseral
et les produits du terroir...

... ou l'un de nos cornets
composés de produits 100% Parc Chasseral !



L'aventure de chaque Tête de Moine AOP commence dans les pâturages de montagne du Jura suisse. C'est là aussi qu'elle se poursuit avec le lait cru. Plongez dans l'univers de la fromagerie de démonstration Spielhofer à Saint-Imier pour percer le secret de la Tête de Moine AOP. En couple, en famille ou en groupe, visitez le site de production avec son coin de vente aménagé et vous saurez tout sur ce produit régional typique. La Tête de Moine AOP, dont les origines remontent à plus de 800 ans, vous donnera un aperçu de son univers fascinant. Profitez de l'occasion : moins de dix fromageries ont le privilège de produire cette spécialité. Et si vous voulez en savoir plus, visitez la Maison (et le musée) de la Tête de Moine à Bellelay.



Das Abenteuer jedes Tête de Moine AOP beginnt auf den Bergweiden des Schweizer Jura. Hier geht das Abenteuer auch weiter mit der Rohmilch. Tauchen Sie in die Welt der Schaukäserei Spielhofer in Saint-Imier ein, um dem Geheimnis des Tête de Moine AOP auf die Spur zu kommen. Besuchen Sie die Produktionsstätte mit eingerichteter Verkaufsecke als Paar, Familie oder als Gruppe und Sie werden alles über dieses typische Regionalprodukt erfahren. Die Urprünge dieses Käses reichen mehr als 800 Jahre zurück. Faszinierend! Nutzen Sie die Gelegenheit: Weniger als zehn Käsereien haben das Privileg, diesen Käse herstellen zu dürfen. Wollen sie noch mehr wissen über die Geschichte vom Tête de Moine, dann besuchen sie das Maison (und Museum) de la Tête de Moine in Bellelay.

RACLÉE, PAS COUPÉE!

La Tête de Moine AOP, Fromage de Bellelay, est unique. C'est le seul fromage qui se déguste en rosettes, ces fleurs de fromage que l'on forme en grattant délicatement sa surface avec une Girolle. C'est non seulement une expérience gustative enrichissante, mais également un plaisir pour petits et grands !

À BELLELAY, LES 4 ET 5 MAI, ON FAIT LA FÊTE À LA TÊTE DE MOINE!

La fête de la Tête de Moine se déroulera à nouveau le premier week-end de mai à Bellelay, les 4 et 5 mai. Une fois de plus, des produits de la région seront proposés, le savoir-faire de l'agriculture régionale sera exposé et la gastronomie et l'art culinaire de la région seront présentés. « Notre Tradition / Unsere Tradition » est le thème de cette 7^e édition, en référence à la Tête de Moine AOP d'une part et au Sbrinz AOP, « le » fromage suisse à pâte extra-dure de Suisse centrale, d'autre part. L'invité d'honneur est l'Interprofession du Sbrinz et son président, le conseiller aux Etats Peter Hegglin.

Au programme : Marché du fromage et des produits régionaux, animaux de la ferme, fabrication de Tête de Moine au feu de bois, fondue géante le samedi soir avec remise de prix pour la meilleure Tête de Moine 2024 et brunch avec des produits régionaux.



GESCHABT, NICHT GESCHNITTEN!

Der Tête de Moine AOP, Fromage de Bellelay, ist einzigartig. Tatsächlich ist es der einzige Käse weltweit, den man als Rosetten genießt. Die Käseblumen formt man mithilfe einer Girolle durch vorsichtiges Schaben der Käseoberfläche. Nicht nur ein bereicherndes Geschmackserlebnis, sondern auch noch Spass für Gross und Klein!

BELLELAY IM MAI: EIN FEST ZU EHREN DES TÊTE DE MOINE!

Das Tête-de-Moine-Fest findet auch 2024 wieder am ersten Maiwochenende – am 4. und 5. Mai – in Bellelay statt. Es werden Produkte aus der Region angeboten, das Know-how der regionalen Landwirtschaft ausgestellt, sowie die Gastronomie und Kulinarik der Region präsentiert. «Notre Tradition / Unsere Tradition» ist das Thema dieser 7. Ausgabe, in Anspielung auf den Tête de Moine AOP einerseits und auf den Sbrinz AOP – den Zentralschweizer Extrahartkäse schlechthin – andererseits. Ehrengast ist die Sortenorganisation Sbrinz mit ihrem Präsidenten und Ständerat Peter Hegglin.

Auf dem Programm stehen: Markt für Käse und Regionalprodukte, Tiere vom Bauernhof, Herstellung von Tête de Moine über dem Holzfeuer, Riesenfondue am Samstagabend mit der Prämierung vom besten Tête de Moine 2024 und ein Brunch mit regionalen Produkten.

PLUS D'INFORMATIONS / MEHR INFOS

www.tetedemoine.ch

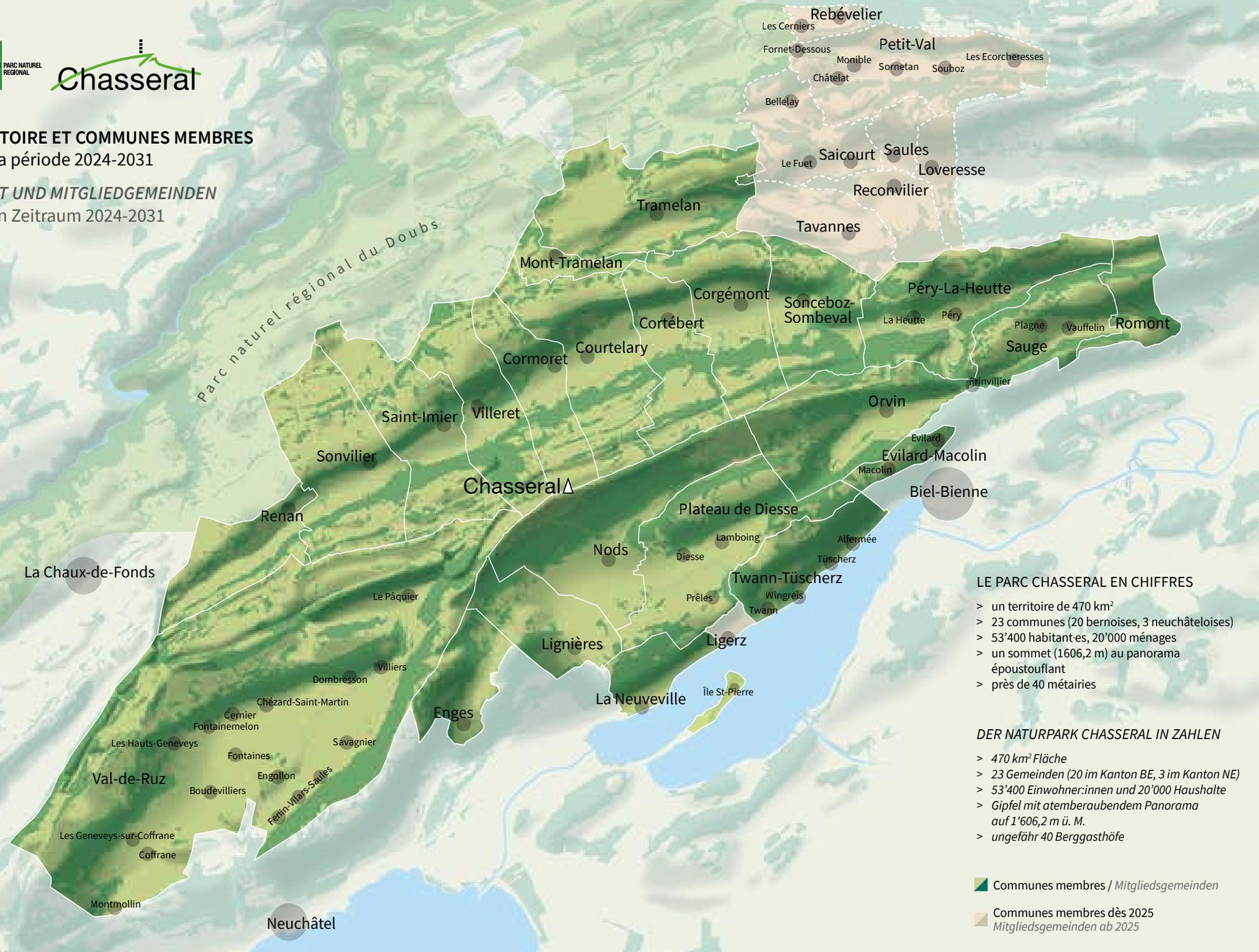
www.maisondelatetedemoine.ch

www.fetedelatetedemoine.ch

TERRITOIRE ET COMMUNES MEMBRES
pour la période 2024-2031

GEBIET UND MITGLIEDGEMEINDEN
für den Zeitraum 2024-2031

Parc naturel régional du Doubs



LE PARC CHASSERAT EN CHIFFRES

- > un territoire de 470 km²
- > 23 communes (20 bernoises, 3 neuchâtoises)
- > 53'400 habitant·es, 20'000 ménages
- > un sommet (1606,2 m) au panorama époustouflant
- > près de 40 métairies

DER NATURPARK CHASSERAT IN ZAHLEN

- > 470 km² Fläche
- > 23 Gemeinden (20 im Kanton BE, 3 im Kanton NE)
- > 53'400 Einwohner:innen und 20'000 Haushalte
- > Gipfel mit atemberaubendem Panorama auf 1'606,2 m ü. M.
- > ungefähr 40 Berggasthöfe

- Communes membres / Mitgliedsgemeinden
- Communes membres dès 2025 / Mitgliedsgemeinden ab 2025

TERROIR, PATRIMOINE, NATURE ET CULTURE: UN PARC À DÉCOUVRIR!

Le parc naturel régional et sa région regorgent de curiosités patrimoniales, de spécialités gastronomiques et d'une offre culturelle dynamique. Le tout dans un cadre offrant une nature et une biodiversité préservées.

Goûter à la région en soutenant l'économie locale ? Très simple : les métairies «Assiette Chasseral» proposent au moins un plat composé à 100% de produits régionaux (> pp. 36-39). Et pour déguster et acheter des spécialités labélisées «Parcs suisses», rien ne vaut une rencontre avec celles et ceux qui les produisent (> pp. 40-45).

Nos guides, spécialistes dans leur domaine, proposent en 2024 une dizaine de sorties accompagnées ou d'événements pour découvrir les multiples facettes d'une région aux mystères fascinants (> pp. 46-50).

Enfin, au cœur de l'été, pourquoi ne pas tenter le mariage heureux du patrimoine et de la musique dans le cadre des *Bal(!)ades...*, qui célèbrent cette année leur treizième édition (> pp. 56-63).

Bienvenue et belles découvertes !

ENTDECKEN SIE IM PARK DIE NATUR- UND KULTUR- SCHÄTZE DER REGION

Der Naturpark und seine Region sind bekannt für ihre historischen Sehenswürdigkeiten, kulinarischen Spezialitäten und ihr dynamisches Kulturangebot. All dies umgeben von intakter Natur und Biodiversität.

Sie möchten regionale Spezialitäten probieren und die lokale Wirtschaft unterstützen? Ganz einfach: Die Berggasthöfe mit «Chasseral-Teller» haben mindestens ein Gericht aus 100% regionalen Produkten auf der Speisekarte (> S. 36-39). Und wenn Sie Spezialitäten mit dem Label «Schweizer Pärke» direkt beim Produzenten verkosten oder kaufen möchten, lohnt sich ein Besuch vor Ort immer (> S. 40-45).

Im Jahr 2024 bieten wir Ihnen ein Dutzend Exkursionen unter fachkundiger Führung und Veranstaltungen an, um Ihnen die zahlreichen Facetten der Region mit ihren faszinierenden Geheimnissen nahezubringen (> S. 46-50).

*Und schliesslich lockt mitten im Sommer die gelungene Verbindung von Baukultur und Musik im Rahmen der *Bal(!)ades...*, die dieses Jahr zum dreizehnten Mal stattfinden (> S. 56-63).*

Willkommen und viel Spass beim Entdecken!



Toutes les activités proposées dans cette brochure et bien d'autres encore sont détaillées sur le site internet du Parc: www.parcchasseral.ch

Diese und viele weitere Angebote finden Sie detailliert auf der Website des Naturparks: www.parcchasseral.ch

DÉCOUVRIR LE PARC

POUR UNE HEURE, UN JOUR OU UNE SEMAINE,
SAVOUREZ LES PAYSAGES, L'ACCUEIL ET LA QUALITÉ
DE VIE DU PARC RÉGIONAL CHASSERAL

DEN PARK ENTDECKEN

LANDSCHAFT, GASTFREUNDSCHAFT UND LEBENSQUALITÄT
IM NATURPARK CHASSERAL GENIESSEN – FÜR EINE
STUNDE, EINEN TAG ODER EINE WOCHE



ASSIETTES CHASSERAL

UN BOUQUET DE SAVEURS
À VOTRE TABLE

CHASSERAL-TELLER
GESCHMACK PUR AUF IHREM TELLER

En collaboration avec
In Zusammenarbeit mit



Un plat principal 100% régional (viande, légume et féculent). C'est ce que garantissent les Assiettes Chasseral servies dans neuf* des quarante métairies que compte le Parc. Une façon plutôt agréable de goûter à la région en soutenant la production locale.

*Ces métairies s'engagent à devenir une «Bonne adresse Terroir Juraregion», de la Fondation Rurale Interjurassienne, ou à respecter la charte de Neuchâtel Vins et Terroir. Cinq produits du terroir bénéficiant des marques «Grand Chasseral» ou «Neuchâtel Vins et Terroir» doivent être intégrés dans leur offre.

Ein 100 % regionales Hauptgericht (Fleisch, Gemüse und Kartoffeln/Getreide). Das garantieren die Chasseral-Teller, die in neun der 40 Berggasthöfe des Naturparks aufgetischt werden. Eine schöne Art, regional Produkte zu probieren und damit die lokale Produktion zu unterstützen.*

**Diese Berggasthöfe sind bereit, «Bonne adresse Terroir Juraregion» («Gute Adresse») der Fondation Rurale Interjurassienne zu werden oder die Charta von Neuchâtel Vins et Terroir einzuhalten. Sie müssen fünf Produkte aus der Region, die das Label «Grand Chasseral» oder «Neuchâtel Vins et Terroir» tragen, in ihr Angebot aufnehmen.*

LÉGENDES / LEGENDE

- Période de fermeture
Betriebsferien
- Accès en voiture
Zufahrt mit dem Auto
- Hébergement
Unterkunft
- Accessible aux personnes à mobilité réduite
Für Personen mit eingeschränkter Mobilität geeignet
- Nombre de places à l'intérieur
Anzahl Sitzplätze innen
- Bus Train / Zug
Temps de marche depuis un transport public
Gehzeit ab einer Haltestelle des öffentlichen Verkehrs
- Nombre de places à l'extérieur (terrasse)
Anzahl Sitzplätze aussen (Terrasse)

BERGERIE DU PRÉ-LA-PATTE Alt. 1069 m



PLATS DE LA RÉGION Fondue, brunch et menus campagnards simples (sur demande) / Käsefondue; Brunch und einfache Bauerngerichte (auf Anfrage)

PRODUITS DE L'EXPLOITATION (BIO) Baby-bœuf, viande séchée et saucisses sèches de bœuf, pain et tresse (sur demande), vente de produits maison / Jungrindfleisch, Rind-Trockenfleisch und -Trockenwürste, Brot und Zopf (auf Anfrage), Verkauf von hausgemachten Produkten

Péry (Pré-La-Patte) +41 (0)32 492 19 85 / +41 (0)79 585 39 91 - prelapatte@hotmail.ch ouvert toute l'année.
Téléphonez pour vous en assurer. Aventure sur la paille = 15 places. Ecole à la ferme 20 20 Péry
 Péry env. 1h40

BUVETTE DE LA PETITE COMBE Alt. 895 m



PLATS DE LA RÉGION Jambon à l'os - saucisson grillé - tomme & rôtis, fondue dans le pain (sur réservation 24h à l'avance), desserts maison, mets à l'emporter / Beinschinken - gegrillte Wurst - Käse Tomme & Rösti, Fondue im Brotlaib (muss 24 Std. im Voraus bestellt werden), hausgemachte Desserts, Gerichte zum Mitnehmen

Le Pâquier +41 (0)79 314 76 23 lu-ma / di dès 16h00 (4 semaines de vacances dans l'année, se renseigner) 20 Le Pâquier Les Bugnens (Savagnières, Parc) env. 1h00

BISON RANCH (LES COLISSES DU BAS) Alt. 1196 m



PLATS DE LA RÉGION Viande de bison / Büffelfleisch

PRODUITS DE L'EXPLOITATION Saucisse, terrine de bison et pain / Büffelwürste und -terrine, Brot

Nods (Les Prés-d'Orvin) +41 (0)32 322 00 24 - www.bisonranch.ch lu - ma / Noël - Nouvel An 2 dortoirs
= 21 lits / 3 tipis = 24 lits / 6 cabanes Western = 24 lits 50 60
 Orvin / Les Prés-d'Orvin Les Prés-d'Orvin (Le Grillon) env. 1h00

LA GENTIANE Alt. 1106 m



PLATS DE LA RÉGION Sur demande / *Auf Anfrage*

PRODUITS DE L'EXPLOITATION Viande de bœuf Highland / *Fleisch von Hochlandrindern*

Renan (L'Embossu) +41 (0)32 963 14 96 - michele.kiener@gmail.com Réservation indispensable pour tous les repas 🏠 été: ma-me / hiver: lu-ma-me 🏠 30 🏠 40 🚗 Les Pontins 🚗 Renan env. 1h20

MÉTAIRIE DE DOMBRESSON FRIENISBERG Alt. 1410 m



PLATS DE LA RÉGION Rösti, jambon, chasse en automne, saucisse à rôtir, fondue, cordon rouge, meringues / *Rösti, Schinken, Wildspezialitäten im Herbst, Bratwurst, Fondue, Cordon Rouge, Meringues*

PRODUITS DE L'EXPLOITATION Meringues, gâteaux, pain / *Meringue, Kuchen, Brot*

Villiers (Massif de Chasseral) +41 (0)32 751 20 10 🏠 fin octobre à mi-mai 🚗 1 dortoir = 15 lits 🏠 40 🏠 30 🚗 St-Imier, La Neuveville 🚗 Chasseral (Hôtel) env. 0h30

MÉTAIRIE DE NIDAU Alt. 658 m



PLATS DE LA RÉGION Choucroute, jambon à l'os, fondue, bouchoyade (selon saison) / *Sauerkraut, Beinschinken, Fondue, «Metzgete» (saisonal)*

PRODUITS DE L'EXPLOITATION Viande, jus de pomme, eaux-de-vie / *Fleisch, Apfelsaft, verschiedene Schnäpse*

Sonceboz-Sombeval +41 (0)32 489 10 52 🏠 di dès 17h00 - lu / août 15 jours / chaque dernier dimanche du mois / Noël / Nouvel an 🏠 30 🏠 20 🚗 Sortie autoroute Sonceboz-Sombeval 🚗 Sonceboz-Sombeval env. 0h50

MÉTAIRIE DES PLÂNES Alt. 1289 m



PLATS DE LA RÉGION Fondue, plat froid (charcuterie et fromage), jambon, spätzli «Plânes» / *Fondue, Kalte Platte (Wurstwaren und Käse), Schinken, Spätzli «Plânes»*

Villeret (Massif de Chasseral) +41 (0)32 940 15 76 - www.metairie-des-planes.ch 🏠 lu-ma / me-di dès 17h00 / fin octobre à début mai 🏠 30 🏠 30 🚗 St-Imier - Les Savagnières 🚗 Les Pontins (Mét. des Plânes) env. 0h15

MÉTAIRIE DU BOIS RAIGUEL RÄGISWALD Alt. 1267 m



PLATS DE LA RÉGION Fondue, assiette froide, rösti-jambon, plat berinois (selon disponibilité) / *Fondue, Kalte Platte, Rösti mit Schinken, Berner Platte (je nach Verfügbarkeit)*

PRODUITS DE L'EXPLOITATION Gruyère d'alpage AOP Chasseral, jambon fumé, lard et saucisse sèche, gentiane, bouchoyade (selon saison) / *Gruyère d'alpage AOP Chasseral, Räucherschinken, Speck und Trockenwurst, Enzianschnaps sowie «Metzgete» (saisonal)*

Cortébert +41 (0)32 489 19 53 - bois-raiguel@hotmail.com 🏠 di dès 17h00 - lu / 10 novembre - 10 mai 🚗 5 chambres = 15 lits 🏠 50 🏠 50 🚗 Orvin / Les Prés-d'Orvin 🚗 Les Prés-d'Orvin (Le Grillon) env. 1h15

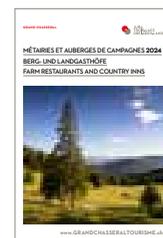
MÉTAIRIE DU MILIEU DE BIENNE Alt. 1401 m



PLATS DE LA RÉGION Saucisse à rôtir, assiette froide, rösti-jambon, fondue / *Bratwurst, Kalte Platte, Rösti mit Schinken, Fondue*

PRODUITS DE L'EXPLOITATION Saucisse, lard, viande séchée, œufs de la ferme / *Wurst, Speck und Trockenfleisch, Eier vom Hof*

Cortébert (Massif de Chasseral) +41 (0)32 943 10 34 - metairie.du.milieu@gmail.com 🏠 lu-me / selon la météo, non praticable l'hiver 🏠 30 🏠 15 🚗 Cortébert / Les Prés-de-Cortébert 🚗 Chasseral (hôtel) env. 1h15



Les métairies de la région figurent toutes dans ce guide. A télécharger sur www.j3l.ch ou à commander au +41 (0)32 494 53 43.

Sämtliche Berggasthöfe der Region sind alle in diesem Führer aufgelistet. Er kann auf www.j3l.ch heruntergeladen oder telefonisch bestellt werden unter +41 (0)32 4945343.



PRODUITS LABÉLISÉS «PARCS SUISSES»*

PRODUKTE MIT DEM LABEL «SCHWEIZER PÄRKE»*

Tête de Moine AOP, Tatouillard, saucisse sèche à la gentiane ou sirop de primevères, les producteurs et productrices de la région déclinent leurs talents pour offrir une palette de saveurs uniques. Profitez-en sur place ou à l'emporter, mais goûtez à tout!

* Ce label garantit que les produits sont nés et ont été travaillés dans le Parc Chasseral dans une éthique de développement durable. Tous respectent le cahier des charges des marques régionales «Grand Chasseral regio.garantie» ou «Neuchâtel Vins et Terroir».

INFOS+

Liste complète et mise à jour en continu, adresses et géolocalisation des productrices et producteurs sur www.parcchasseral.ch/terroir



En collaboration avec
In Zusammenarbeit mit



Ob Tête de Moine AOP, Tatouillard, Trockenwurst mit Enzianschnaps oder Wiesenblumensirup – die Produzenten der Region geben alles, um eine Palette von einzigartigen Geschmacksrichtungen zu kreieren. Geniessen Sie diese vor Ort oder nehmen Sie sie mit, aber probieren Sie alles!

**Das Label garantiert, dass die Produkte im Naturpark Chasseral im Sinn einer nachhaltigen Entwicklung hergestellt wurden. Das Pflichtenheft der regionalen Marken «Grand Chasseral» resp. «Neuchâtel Vins et Terroir» wurde ebenfalls berücksichtigt.*

MEHR INFOS

Vollständige und laufend aktualisierte Liste, Adressen und Geolokalisierung der Produzentinnen und Produzenten auf www.parcchasseral.ch/terroir

ANDREAS NIEDERHAUSER [Grand-Rue 4c, Renan.](#) +41 (0)32 963 13 55

PRODUIT LABÉLISÉ Jus de pomme

OUVERTURE Sur demande par téléphone ou par email: lesnidou@bluewin.ch

AUBERSON & FILS [Chemin du Tirage 25, La Neuveville.](#) +41 (0)32 751 18 30

PRODUITS LABÉLISÉS Clos des Chênes, Chardonnay, Chasselas de La Neuveville, Cœil de Perdrix et Pinot noir

OUVERTURE Sur rendez-vous : lu-Ve 08h00-12h00, 13h15-17h00

DÉGUSTATION Caves ouvertes : sa 10h30-12h30, d'avril à juillet et de septembre à décembre. Réservation conseillée pour les groupes. Email: info@auberson-et-fils.ch

BEAT & NADINE GERBER [Vacheries-Bruniers 22, Mont-Tramelan.](#) +41 (0)79 668 59 80

PRODUITS LABÉLISÉS Farine de blé mi-blanche, farine fleur. Différents pains : aux trois farines, clair, du Parc, torsadé, torsadé aux graines, tresse, pain hamburger, petits pains sucrés

OUVERTURE Commande par téléphone ou par email: bege@gmx.ch

BOUCHERIE JUNOD [Grand-Rue 16, Corgémont.](#) +41 (0)32 489 17 61

PRODUITS LABÉLISÉS Saucisses sèches (nature, absinthe, gentiane, chanvre, ail, bourgeons de sapin), saucisse à cuire Chasseral et Corgémont, saucisse à rôti de porc, jambon, viande d'agneau, bœuf, lapin, porc et veau

OUVERTURE Lu-sa 07h00-12h00, 14h30-18h15; me et sa après-midi fermé

BOUCHERIE TRAITEUR PELLET [Rue Dr-Schwab 15, Saint-Imier.](#) +41 (0)32 941 23 76

PRODUITS LABÉLISÉS Beurre Café de Paris, beurre pimenté, beurre à l'ail

OUVERTURE lu, ma, je et ve 07h45-12h00, 14h00-18h30; me 07h45-12h00, 16h00-18h30; sa 07h45-12h15

BOUCHERIE VUITEL [Route Principale 7, Cormoret.](#) +41 (0)32 944 14 21

PRODUITS LABÉLISÉS Pavés des Moines à l'ail des ours, aux herbes, au poivre et nature, saucisses sèches des Moines, à l'ail et paysanne, jambon gourmet, lard sec fumé et aux herbes, viande d'agneau, bœuf, lapin et porc

OUVERTURE lu-ve 07h30-12h00, 15h00-18h30; sa 07h30-12h15; me après-midi fermé

BOULANGERIE DONZÉ [Rue Virgile Rossel 2, Tramelan.](#) +41 (0)32 487 41 52

PRODUITS LABÉLISÉS Baguette au levain, croissant au beurre, pain au chocolat, ramequin au fromage, toé-tché, flûtes classiques, flûtes au Gruyère AOP, biscuits anis, Palais de Dame, S au chocolat, tuiles aux amandes

OUVERTURE ma-ve 06h00-18h00; sa 06h00-14h00; di 07h00-13h00; lu fermé

BRASSERIE BLZ-COMPANY L'Echelette 7, Orvin. +41 (0)32 358 10 02

PRODUITS LABÉLISÉS Jurassic Barley (bière blonde), Chasseral (bière blanche)
OUVERTURE lu-ve 10h00-12h00, 14h00-17h30; sa 15h00-17h30
VISITE/DÉGUSTATION Dès 6 personnes, sur réservation. Email: info@blz-company.ch

CHRISTOPHE CHOCOLATIER Grand-Rue 48, Courtelary. +41 (0)32 944 30 68

PRODUIT LABÉLISÉ Caramels
OUVERTURE lu-ve 08h30-12h30, 14h00-18h30; sa 08h00-16h00; di 10h00-12h00

DISTILLERIE DE L'ÉCHELETTE L'Echelette 15, Orvin. +41 (0)79 636 26 78

PRODUITS LABÉLISÉS L'Orvinoise (eau-de-vie de cidre) blanche et brune (vieille en fût de chêne), eaux-de-vie : bérudge, gentiane, cerise, coing, griotte, mirabelle, poire, pomme, pruneau
OUVERTURE Sur demande par téléphone ou par email: contact@distillerieechelette.ch
VISITES Individuels ou groupes sur réservation

DOMAINE DE LA VILLE DE BERNE Ch. de la Poudeille 2d, La Neuveville. +41 (0)32 751 21 75

PRODUITS LABÉLISÉS Chasselas, Chasselas Orange, Chasselas Sélection, Chardonnay, Pinot Gris, Sauvignon blanc, Gewürztraminer, Œil de Perdrix, Gamaret, Pinot noir, Les Réveries (vin mousseux)
OUVERTURE lu-ve 08h00-11h30, 13h30-16h30; ve après-midi fermé
VISITES Groupes sur réservation. Email: info@rebgutstadtbern.ch

DOMAINE SHALOMHOF Le Jeanbrenin 75, 2720, La Tanne. +41 (0)32 487 42 41

PRODUITS LABÉLISÉS Farine d'épeautre, œufs, mélange de tisanes, tisane de tilleul
OUVERTURE Tous les jours, 08h00-20h00 (self-service). Commande par tél. ou SMS au +41 (0)78 611 42 41

EPICERIE DU TORRENT Route de Villeret 13, Cormoret. +41 (0)78 620 17 95

PRODUITS LABÉLISÉS Différentes farines: mi-blanche, bise, fleur, fleur type 550, épeautre claire, épeautre foncée et semoule
OUVERTURE lu-ve 09h00-12h00, 15h00-18h30; sa 08h00-12h00

**FROMAGERIE DE LA SUZE** Longues Faux 9, Corgémont. +41 (0)32 489 11 77

PRODUITS LABÉLISÉS Tête de Moine AOP, Tête de Moine AOP bio, Erguël Jura au lait cru, Piénibon bio, Le Sauvage, Creux de Glace, Chasseral aux herbes et mélange de fondue Le Sauvage
POINT DE VENTE Grand-Rue 19, Corgémont +41 (0)32 489 12 15
OUVERTURE lu-sa 07h30-12h00, 15h30-18h30; me et sa après-midi fermé

FROMAGERIE DE NODS Route de Lignières 5, Nods. +41 (0)32 751 22 73

PRODUITS LABÉLISÉS Coteaux de Chasseral, raclette Coteaux de Chasseral, Allegro du Chasseral, Niola du Chasseral, Fromage des bûcherons de Chasseral, fondue Chasseral, raclette 2518, lait, fondue à la bière BLZ
OUVERTURE Voir site www.fromagerie-de-nods.ch

FROMAGERIE DES REUSSILLES Le Saucy 24, Les Reussilles. +41 (0)32 487 46 14

PRODUITS LABÉLISÉS Gruyère AOP, Gruyère AOP bio, Jura Montagne, Bon du Jura, Reussillon, Ciboul'ail, Tomme et Petite tomme des Reussilles, beurre, beurre bio, beurre salé, crème acidulée, crème double, crème entière, lait, yogourt nature
OUVERTURE ma-sa 07h00-12h00, 16h00-19h00; di 16h00-19h00; lu fermé

FROMAGERIE LA CHAUX-D'ABEL La Chaux-d'Abel 76, La Ferrière. +41 (0)32 961 11 53

PRODUITS LABÉLISÉS Petit Chaux-d'Abel, Tatouillard, Tomme Chaux-d'Abel, fondue et fondue prête à l'emploi
OUVERTURE lu-ve 09h00-11h45, 14h30-18h00; me après-midi fermé; sa 09h00-11h45, 14h30-17h30

FROMAGERIE O'LAIT Rue du Vallon 35, Saint-Imier. +41 (0)79 627 11 19

PRODUITS LABÉLISÉS Galait, l'Ecrû, Bou'lait et chèvre frais
POINT DE VENTE Produits vendus à la Fromagerie Spielhofer à Saint-Imier

FROMAGES SPIELHOFER Rue de l'Envers 16, Saint-Imier. +41 (0)32 940 17 44

PRODUITS LABÉLISÉS Tête de Moine AOP, Gruyère AOP, Gruyère AOP réserve, Éolienne à la Crème, Montagne du Jura, Œil de Crosin, La Tanne, l'Horloger, fondue à la Tête de Moine et beurre
OUVERTURE lu-ve 08h00-12h00, 13h30-18h00; sa 08h00-16h00
VISITES Individuels sans réservation ou groupes sur réservation. Email: info@spielhofer-sa.ch

HOSPICE LE PRÉ-AUX-BŒUFS Sonvilier. +41 (0)32 962 69 00

PRODUITS LABÉLISÉS Trente-neuf produits: différentes confitures et gelées (confiture de lait, fraises, gelée de sureau, pomme, soucis, etc.), mélange de légumes pour fondue chinoise, haricots secs, pommes séchées, moutarde, huile de colza, différents thés et tisanes, jus de pomme, farine, différents fromages, etc.
OUVERTURE Commande par téléphone ou par email: info@pre-aux-boeufs.ch **VISITES** Sur rendez-vous

LA BISE SUR LES ROCHES [Clermont 139, La Cibourg. +41 \(0\)32 968 88 23](#)

PRODUITS LABÉLISÉS Farine d'amidonnière claire et complète, farine d'épeautre claire, complète et foncée, huile de lin, pommes de terre

OUVERTURE Commande par téléphone ou par email: chrigu_1188@hotmail.com

MARIANN LIECHTI [Rue du 26-Mars 15, Tramelan. +41 \(0\)32 487 62 88](#)

PRODUITS LABÉLISÉS Caramels, sirops des bois, de fleurs de sureau et de primevères

OUVERTURE Commande par téléphone ou par email: liechtimw@bluewin.ch

LES SAVEURS DU CHASSERAL [Route de Prêlé 14, Diesse. +41 \(0\)76 303 04 72](#)

PRODUITS LABÉLISÉS Eaux-de-vie: Bourgeonnette, Marc de l'île St-Pierre, Prunassine. Liqueurs: Caprice de Gentiane 30°, Fantaisie de pruneaux, Poire caramel, Prunassine câline, Sapignole 32°

OUVERTURE Sur réservation par téléphone

PÂTES ARTISANALES BIO [Domaine de l'Aurore, Evologia, Cernier. +41 \(0\)79 372 68 04](#)

PRODUITS LABÉLISÉS Différentes pâtes bio: casarecce, campanelles, cornetti, nouilles, penne, spirales, spiralines et trotolles. Différentes farines bio: amidonnier, blé, seigle, épeautre et petit-épeautre

OUVERTURE Tous les jours, 08h00-19h00 (self-service)

PRESSOIR DE COURTELARY [Fleur de Lys 15, Courtelary. +41 \(0\)79 704 66 14](#)

PRODUIT LABÉLISÉ Jus de pomme

RÉSERVATION POUR PRESSER LES POMMES +41 (0)77 410 70 60 ou felma.lutz@bluewin.ch

VISITES Groupes sur réservation du 1^{er} septembre au 15 novembre. Gratuit. Email: fm.tschan@bluewin.ch

PRESSOIR D'ORVIN [L'Echelette 15, Orvin. +41 \(0\)79 485 39 15](#)

PRODUIT LABÉLISÉ Jus de pomme

OUVERTURE Pressoir en fonction de septembre à novembre

VIANDES ET GIBIERS DU CHASSERAL [Lordel 9, Enges. +41 \(0\)79 699 60 11](#)

PRODUITS LABÉLISÉS Bœuf Highland, viande d'agneau et de cerf rouge

OUVERTURE Self-service ou commande par téléphone

VISITES Sur réservation ou en fin de semaine

FÊTES ET MARCHÉS

En plus d'être présents en vente directe chez ces producteurs et productrices et à différents points de vente, les produits labélisés « Parcs suisses » sont aussi disponibles sur le stand du Parc Chasseral lors des marchés suivants:

FESTE UND MÄRKTE

Abgesehen vom Direktverkauf bei den aufgelisteten Produzentinnen und Produzenten und an verschiedenen Verkaufsstellen erhalten Sie die Produkte mit dem Label «Schweizer Pärke» auch auf den folgenden Märkten am Stand des Naturparks Chasseral:

FÊTE DE LA TÊTE DE MOINE (BELLELAY, 4-5 MAI)

MARCHÉ DES PARCS (BERNE, 16 MAI)

FÊTE LA TERRE (CERNIER, 24-25 AOÛT)

GOÛTS ET TERROIRS (BULLE, 30 OCT-3 NOV)





SORTIES GUIDÉES

PLANTES COMESTIBLES, MÉDICINALES OU
CARNET DE VOYAGE, IL Y EN A POUR TOUS
LES GOÛTS ET TOUS LES ÂGES

GEFÜHRTE AUSFLÜGE

ESSBARE WILDPFLANZEN, HEILPFLANZEN
ODER REISEBERICHT: ES HAT FÜR JEDEN GE-
SCHMACK UND JEDES ALTER ETWAS DABEI

Nous vous proposons à nouveau en 2024 une large palette de sorties guidées. Avec des guides qualifié-e-s, vous pourrez découvrir la région sous tous ses aspects, sous tous les angles et avec tous les sens.

PLUS D'INFOS www.parcchasseral.ch

Les sorties sont encadrées par des accompagnateurs et accompagnatrices en moyenne montagne, des spécialistes du thème ou des guides interprètes du patrimoine. Les itinéraires sont respectueux de la faune et de la flore et ont été validés par les offices cantonaux (BE et NE). Les lieux et heures de départ et d'arrivée ont été choisis en fonction de l'offre en transports publics dans la mesure du possible (> www.cff.ch).

Sauf indication spéciale, les inscriptions se font dans la limite des places disponibles jusqu'à trois jours avant l'événement.

Auch 2024 bieten wir Ihnen eine grosse Palette an geführten Ausflügen an. In Begleitung von qualifizierten Ausflugsleiterinnen oder -leitern können Sie die Region mit all ihren Aspekten, aus verschiedenen Blickwinkeln und mit allen Sinnen entdecken.

MEHR INFOS www.parcchasseral.ch

Die Ausflüge werden von einer Wanderleitung oder Fachleuten, die das jeweiligen Thema beherrschen oder sich mit dem kulturellen Erbe auskennen, begleitet. Die gewählten Routen respektieren die Fauna und Flora und sind von den kantonalen Behörden (BE und NE) bewilligt. Die Abfahrtsorte und -zeiten sind auf das Angebot der öffentlichen Verkehrsmittel abgestimmt (> www.sbb.ch).

Sofern nichts anderes angegeben ist, können Sie sich – sofern noch Plätze verfügbar sind – bis zu drei Tage vor dem Anlass anmelden.

CUISINE DE PLANTES SAUVAGES



Dimanche 11 mai
09h45-19h00

La journée commence par une excursion au sein de différents milieux naturels à la découverte des plantes sauvages comestibles de notre région, que les participant-es apprendront à identifier grâce à leurs sens. Après la récolte, la cuisine ! De l'entrée au dessert, préparation participative, sur la base de la cueillette du jour, d'un délicieux et surprenant repas qui sera pris en commun.

DÉPART/ARRIVÉE Gare de Corgémont **PRIX PAR PERSONNE** CHF 125.- | CHF 60.- Enfants de 7 à 15 ans
INFOS & INSCRIPTIONS Noé Thiel, a-hike.ch, +41 (0)79 584 41 62, info@a-hike.ch

CARNET DE VOYAGE DU LAC DE BIENNE

Mercredi 22 mai
09h00-16h30

Les coteaux viticoles du lac de Biemme à pied et crayon en main ! A Twann, nous irons flâner et dessiner dans le village aux vieilles maisons vigneronnes avant d'emprunter le sentier de pèlerinage qui nous mènera au cœur des vignes jusqu'à Ligerz. Enfin, nous prendrons le bateau en direction du Landeron afin de réaliser un croquis depuis le large. Votre accompagnateur vous conseillera pour réaliser des croquis au crayon ou à l'aquarelle. Une échappée artistique récréative !

DÉPART/ARRIVÉE Ligerz / Le Landeron **PRIX PAR PERSONNE** CHF 60.- | CHF 30.- Enfants de 7 à 15 ans
INFOS & INSCRIPTIONS Bastian Keckeis, accompagnateur en montagne, www.latracebleue.ch, info@latracebleue.ch, +41 (0)79 635 91 43

JOURNÉE MONDIALE DES ABEILLES ET DES POLLINISATEURS



Samedi 25 mai
10h00-17h00

Espace Abeilles et le Parc Chasseral vous invitent à fêter la nature et les pollinisateurs au travers de plusieurs stands consacrés à la thématique ou en vous lançant sur le nouveau jeu de piste du papillon, une animation tout public dès 4 ans proposée sur le vaste site d'Evologia. Différentes activités famille en continu seront aussi au programme, comme une action symbolique de semence de graines indigènes sauvages en pleine terre. Restauration prévue sur place.

LIEU Espace Abeilles, Evologia **PRIX** Offert par les organisateurs dans le cadre de la Fête de la Nature
INSCRIPTIONS Aucune

Jeudi 23 mai 2024 – 19h00 – Grande salle d'Evologia

Conférence tout-public de Jean-Claude Gerber

LES PAPILLONS, CES JOYAUX AILÉS QUI DISPARAISSENT

Fort de plus de 40 ans d'observation et de recensement, l'entomologiste et naturaliste Jean-Claude Gerber nous racontera les papillons, les causes de leur régression et surtout comment aménager un jardin accueillant pour les lépidoptères.

Entrée libre, chapeau à la sortie



PLANTES MÉDICINALES DU CHASSERAL

Samedi 1^{er} juin
11h00-16h20

Samedi 21 septembre
11h00-16h20



Randonnée facile sur les chemins pédestres du massif du Chasseral à la découverte des plantes médicinales typiques de la région. Pique-nique dans les pâturages boisés et présentation du travail de transformation de certaines plantes à la distillerie de L'Echelette. Chacune et chacun repartera avec sa création à l'issue de cet atelier.

DÉPART/ARRIVÉE Arrêt de bus Bellevue, Les Prés-d'Orvin, ligne 70 des Transports publics bernois
PRIX PAR PERSONNE CHF 60.- | Enfants de 7 à 16 ans gratuit. Pique-nique non compris, à prendre avec soi
INFOS & INSCRIPTIONS Elodie Gerber, elodie.gerber@parcchasseral.ch, +41 (0)79 636 26 78

INITIATION À LA PRATIQUE DE LA FAUCHE À LA FAUX

Samedi 22 juin (Samedi 29 juin en cas de mauvais temps)
09h00-12h00

Stéphane Cattin, Robert Cattin et Yanick Galli partageront leur passion et leur savoir-faire liés à cette technique ancestrale et harmonieuse d'entretien des herbages. On apprendra à battre sa lame sur une enclume et à l'aiguiser avant de passer à la pratique de fauche proprement dite. Les avantages écologiques (renouvellement de la flore et la survie de la petite faune) seront abordés. Apéritif offert en fin de matinée par le Parc Chasseral, organisateur de l'événement.

LIEU Défini ultérieurement et annoncé aux inscrit-e-s
PRIX PAR PERSONNE Offert par les formateurs
INFOS & INSCRIPTIONS Jura bernois Tourisme, www.grandchasseraltourisme.ch, +41 (0)32 494 53 43

CONCEVONS ENSEMBLE VOTRE ORDONNANCE PERSONNALISÉE

Samedi 29 juin
10h30-17h40

La notion de santé est devenue un enjeu public et institutionnel. Pourtant, notre santé nous appartient. La nature nous offre de nombreux remèdes de base, elle est notre pharmacie. Il nous reste à accéder au savoir des « simples » pour s'offrir cette médecine populaire. Le temps d'une journée, nous partagerons ce savoir infini dans le pré et vous serez initié-es à la médecine des plantes pour renouer le dialogue avec le végétal et avec votre corps.

DÉPART/ARRIVÉE Arrêt de bus Les Pontins (restaurant) **PRIX** CHF 80.- | Enfants de 7 à 16 ans CHF 60.-
INFOS & INSCRIPTIONS Sylvain Garraud, naturopathe-herboriste-accompagnateur montagne, contact@sylvain-garraud.ch, +41 (0)76 358 18 04



RALLYE DE LA SORCIÈRE

Samedi 06 juillet
Départs entre 10h00 et 10h30, fin à 14h00

Balade enchantée dans la forêt sous forme de rallye, un parcours original à suivre avec différentes activités et énigmes à résoudre qui te feront connaître les us et coutumes de cet être magique. Le rallye se déroule sur la balade de la Sorcière de La Neuveville, avec un point de départ où tu pourras recevoir un kit avec matériel et instructions pour partir à l'aventure. Alors, paré-e ?

DÉPART/ARRIVÉE Chemin de la Cascade, La Neuveville **PRIX** CHF 30.- | CHF 10.- par enfant dès 3 ans (avec kit), forfait famille à CHF 50.- **INSCRIPTIONS** contact@graines-de-curieux.ch | https://graines-de-curieux.ch/agenda/

LA NUIT DES CHAUVES-SOURIS

Vendredi 23 août
20h00-22h30

Animaux discrets, méconnus mais fascinants, les chauves-souris vivent tout autour de nous sans que nous en ayons vraiment conscience. Le temps d'une soirée avec des spécialistes, nous découvrirons le grand nombre d'espèces que nous côtoyons, mais aussi leur fragilité et les dangers qui les menacent. Et peut-être aurons-nous la chance de les voir de près...

DÉPART/ARRIVÉE Administration communale de Sonceboz-Sombeval (Rue des Prés 5)
PRIX PAR PERSONNE Gratuit, offert par le Parc Chasseral et le CCO
INFOS & INSCRIPTIONS Jura bernois Tourisme, www.grandchasseraltourisme.ch, +41 (0)32 494 53 43

BUSHCRAFT & SURVIE DOUCE



Du samedi 31 août au
dimanche 1^{er} septembre

Du samedi 2 au
dimanche 3 novembre

Une initiation à la vie sauvage, avec le minimum nécessaire à notre bien-être. Par une petite marche d'approche, nous nous rendons sur un site qui deviendra notre chez-nous le temps du week-end. Nous monterons un abri pour passer la nuit, récolterons des plantes sauvages pour confectionner les repas que nous cuisons sur un feu allumé sans allumettes. Deux jours hors du temps pour se reconnecter à la nature et découvrir les bases de la vie sauvage.

DÉPART/ARRIVÉE Communiqué à la confirmation de l'inscription **PRIX PAR PERSONNE** CHF 190.- | Enfants de 7 à 15 ans CHF 95.- **INFOS & INSCRIPTIONS** Noé Thiel, a-Hike.ch, info@a-Hike.ch, +41 (0)79 584 41 62





PATRIMOINE & CULTURE

DER KULTUR AUF DER SPUR

Entre passé et présent, au cœur des villages industriels ou en pleine nature, sur les traces d'un riche héritage patrimonial ou culturel, prenez le pouls de la région le temps d'une ou de plusieurs journées.

Verbringen Sie einen oder mehrere Tage zwischen Vergangenheit und Gegenwart. Sei es im Herzen eines Industriedorfes oder inmitten der Natur, auf den Spuren eines reichen baulichen und kulturellen Erbes: Den Puls der Region spüren Sie überall.

SAVURANDO SAVURANDO



AUCH AUF DEUTSCH

Partez à la découverte des secrets de la Tête de Moine AOP ! Un jeu de piste gastronomique au cœur des richesses de la production agricole, des savoir-faire et des patrimoines entourant la production de ce fromage emblématique.

DATES De juin à octobre 2024, les lundis, jeudis, vendredis et samedis
DISTANCE & DURÉE 9,5 km de marche, 5-6 heures **INFOS & INSCRIPTIONS** www.savurando.ch

Entdecken Sie die Geheimnisse des Tête de Moine AOP! Eine kulinarische Schnitzeljagd rund um die facettenreiche landwirtschaftliche Produktion, das Know-how und das kulturelle Erbe dieses berühmten Käses.

DATEN Vom Juni bis zum Oktober 2024, montags, donnerstags, freitags und samstags
DISTANZ & DAUER 9,5 km Wanderung, 5-6 Stunden **INFOS & ANMELDUNG** www.savurando.ch

SENTIER THÉMATIQUE FRIEDRICH DÜRRENMATT THEMENWEG FRIEDRICH DÜRRENMATT

AUCH AUF DEUTSCH



Plongez dans un univers de mots et de couleurs en suivant le cacatoès Lulu sur le sentier thématique créé à l'occasion du 100e anniversaire de l'auteur et artiste Friedrich Dürrenmatt en 2021. Sur un parcours d'environ 5 km destiné à un large public dès 12 ans, découvrez 13 postes ludiques et didactiques présentant les nombreuses facettes de l'écrivain, enrichies d'anecdotes intéressantes.

DÉPART Prêles **DISTANCE** 5 km **ARRIVÉE** Gléresse **INFOS** www.j3l.ch/duerrenmatt

Tauchen Sie ein in ein Universum aus Wort und Farbe und folgen Sie dem Kakadu Lulu auf dem neuen Themenweg, der 2021 zum 100. Geburtstag des Schriftstellers und Künstlers Friedrich Dürrenmatt angelegt wurde. Auf dem ca. 5 km langen Weg erwarten Sie 13 unterhaltsame und lehrreiche Posten, welche Dürrenmatt aus verschiedenen Perspektiven beleuchten und interessante Anekdoten erzählen. Der Erlebnisweg richtet sich an Personen ab 12 Jahren.

START Prêles **ENDE** Ligerz **LÄNGE** 5 km **INFO** www.j3l.ch/duerrenmatt

MEURTRE DANS LES GORGES DE DOUANNE MORD IN DER TWANNBACHSCHLUCHT

AUCH AUF
DEUTSCH

Un meurtre a été commis à Lamboing, en haut des gorges de Douanne. Qui a tué le lieutenant Schmid ? Venez mener l'enquête sur les lieux du crime en compagnie d'un guide et d'un comédien. Vous serez acteur de cette rando policière qui part sur les traces d'un célèbre roman de Dürrenmatt.

DÉPART Arrivée funiculaire, Prêles **ARRIVÉE** Douanne **PRIX** Dès CHF 79.- par personne (dégustation d'un verre de vin compris) | Maximum 20 personnes. **GROUPE** La sortie est organisée pour les groupes sur demande **INFOS & INSCRIPTIONS** www.j3l.ch/enquete

In Lamboing, oberhalb der Twannbachschlucht, wurde ein Mord begangen. Wer hat Leutnant Schmid ermordet? Ermitteln Sie mit einem Wanderleiter und einem Schauspieler am Ort des Verbrechens. Auf den Spuren eines berühmten Romans von Dürrenmatt werden Sie bei dieser Krimiwanderung Teil der Geschichte.

START Bergstation, Standseilbahn Prêles **ENDE** Twann **PREIS** Ab CHF 79.- pro Person (ein Glas Bielerseewein inkl.) max. 20 Personen. **INFOS & ANMELDUNG** www.j3l.ch/krimi **GRUPPEN** Der Ausflug wird auf Anfrage auch für Gruppen organisiert.

Vous souhaitez organiser une visite ou une excursion en groupe, aux dates de votre choix ? C'est avec plaisir que les Offices du Tourisme régionaux vous concocteront un programme sur mesure (contacts au dos de la brochure).

Sie möchten eine Führung oder eine Exkursion für eine Gruppe organisieren? Die regionalen Tourismusbüros stellen Ihnen gerne ein massgeschneidertes Programm zusammen (Kontakt Daten auf der Rückseite der Broschüre).

VIVRE L'HORLOGERIE DAS UHRENHANDWERK ERLEBEN

AUCH AUF DEUTSCH



Endossez la blouse de l'horloger, prenez possession de son établi et vivez une expérience unique. Accompagné·e de formateurs professionnels, apprenez à démonter et réassembler une montre mécanique simple et à faire battre son cœur. Pour les groupes, l'offre est modulable selon vos intérêts.

DATES Modules Initiation et Immersion: sur demande pour les groupes à partir de 6 personnes
DURÉE ET PRIX PAR PERSONNE Module Initiation: CHF 140.- 1/2 journée. Module Immersion: CHF 280.- 1 journée **INFOS & INSCRIPTIONS** CIP Tramelan, vivre-horlogerie.ch, vivre-horlogerie@cip-tramelan.ch, +41 (0)32 486 07 49

Ziehen Sie das Arbeitshemd einer Uhrmacherin oder eines Uhrmachers an, treten Sie an die Werkbank und erleben Sie den Alltag dieses Präzisionshandwerks. Zusammen mit einer Fachperson lernen Sie, wie man eine einfache mechanische Uhr auseinandernimmt und wiederzusammensetzt, um ihr Herz zum Schlagen zu bringen. Für Gruppen kann das Angebot je nach Interesse angepasst werden.

DATEN vivre-horlogerie.ch, auf Anfrage für Gruppen ab 6 Personen **DAUER UND PREIS PRO PERSON** Modul Einführung: CHF 140.- 1/2 Tag - Modul Vertiefung: CHF 280.- 1 Tag **INFOS & ANMELDUNG** CIP Tramelan, vivre-horlogerie.ch, vivre-horlogerie@cip-tramelan.ch, +41 (0)32 486 07 49

LA MAISON ROBERT AU JORAT

AUCH AUF DEUTSCH

À visiter dans la maison de la famille Robert, peintres réputés, l'atelier de peinture et le jardin, concentré de nature jurassienne, conçus comme une œuvre à part entière.

OUVERTURE Premier dimanche du mois, d'avril à octobre, ou sur demande.

INFORMATIONS www.maisonrobert.ch, +41 (0)79 337 50 76

Im Hause der berühmten Malerfamilie Robert kann man das Malatelier und den Garten besuchen und besichtigen. Kultur und Natur pur im Jura, ein Gesamtkunstwerk!

ÖFFNUNGSZEITEN Erster Sonntag im Monat, von April bis Oktober, oder auf Anfrage.

INFORMATIONEN www.maisonrobert.ch, +41(0)79 337 50 76



VISITES DE LA NEUVEVILLE, ST-IMIER ET TRAMELAN BESUCHE IN LA NEUVEVILLE, ST-IMIER UND TRAMELAN

AUCH AUF DEUTSCH

À NE PAS RATER Cité médiévale du bord du lac de Biemme ou cités horlogères, à vous de choisir la ville dont vous percerez les secrets accompagnés d'un guide.

PRIX PAR GROUPE Dès CHF 100.- (sur réservation)

INFORMATIONS Jura bernois Tourisme, www.grandchasseraletourisme.ch, +41 (0)32 494 53 43

EIN ABSOLUTES MUSS Egal, ob Sie sich für die mittelalterliche Stadt am Bielersee oder die Uhrenstädte entscheiden: Entdecken Sie die Geheimnisse der jeweiligen Orte bei einer geführten Exkursion. **PREIS PRO GRUPPE** ab CHF 100.- (Reservation erforderlich).

L'OBSERVATOIRE DE MONT-SOLEIL

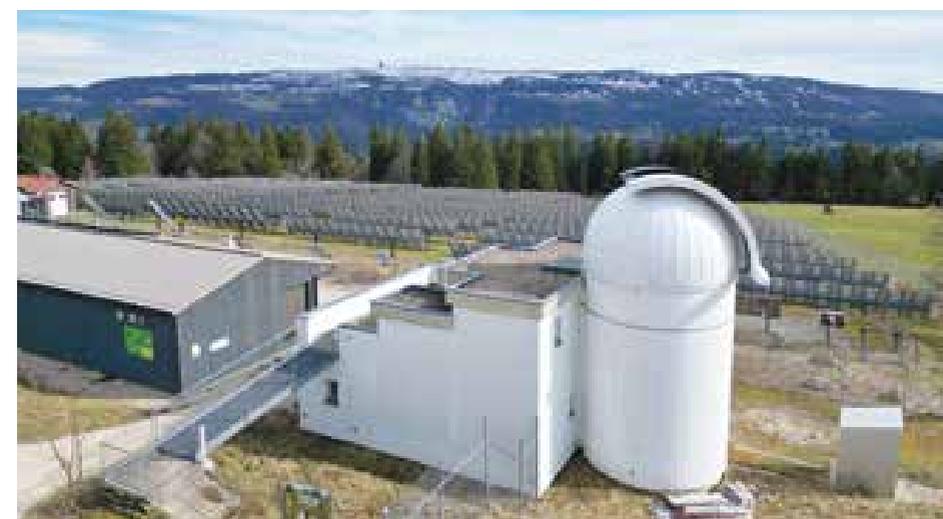
AUCH AUF DEUTSCH

À NE PAS RATER Voyagez dans le monde des étoiles grâce à l'Observatoire et Planétarium de Mont-Soleil. Les guides vous font découvrir le ciel et ses merveilles jusqu'à des groupes de 15 personnes. Selon les conditions et le moment, vous pourrez observer en direct le soleil, la lune, les planètes et les divers objets stellaires. Infos et réservations pour les visites publiques et les visites de groupes: www.j3l.ch/G227

INFORMATIONS Jura bernois Tourisme, www.grandchasseraletourisme.ch, +41 (0)32 942 39 42

EIN ABSOLUTES MUSS Lassen Sie sich im Observatorium und Planetarium auf dem Mont Soleil von der Welt der Sterne faszinieren. In Gruppen von max. 15 Personen bekommen Sie den wunderbaren Himmel gezeigt. Je nach Sicht und Wetter können Sie Sonne, Mond, Planeten und verschiedene stellare Objekte live beobachten. Infos und Reservationen für öffentliche Führungen und Gruppen: www.j3l.ch/G227

INFORMATIONEN Jura bernois Tourisme, www.grandchasseraletourisme.ch, +41 (0)32 942 39 42



LAINES D'ICI



Cernier

La filature Laines d'ici valorise les laines de l'Arc jurassien depuis la toison brute jusqu'au produit fini. Elle propose ainsi de la laine 100% régionale pour les amateurs de tricot et artisans, et du travail à façon pour les éleveurs: lavage, cardage, production de fil à tricoter ou à tisser.

OUVERTURE Boutique: mercredi de 14h00 à 17h00, vendredi de 10h00 à 17h00, tous les premiers samedis du mois de 10h00 à 17h00 avec café-tricot à 14h00. Filature: du mardi au vendredi de 8h00 à 12h00 et 13h00 à 17h00

VISITES GUIDÉES Sur inscription, du mardi au samedi

PRIX CHF 12.- (forfait minimum de CHF 120.-)

INFORMATIONS Filature Laines d'ici, www.lainesdici.ch, +41 (0)77 477 94 54

MÉMOIRES D'ICI

Saint-Imier

Le Centre de recherche et de documentation du Jura bernois collecte et met en valeur le patrimoine historique et culturel privé de la région. Bibliothèque accessible à tous.

OUVERTURE Les lundis et jeudis de 14h00 à 18h00. Adresse: Rue du Midi 6

INFORMATIONS www.m-ici.ch, +41 (0)32 941 55 55

USINE LANGEL

Courtelay

Découvrez le patrimoine industriel hors du commun de cette usine d'étampes, où l'activité s'est arrêtée du jour au lendemain. Un lieu chargé d'émotion.

PRIX PAR GROUPE Dès CHF 120.- (max. 15 personnes)

INFORMATIONS Jura bernois Tourisme, www.grandchasseraltourisme.ch, +41 (0)32 942 39 42



 **EVOLOGIA**
NATURES ET CULTURES
Cernier Neuchâtel Suisse

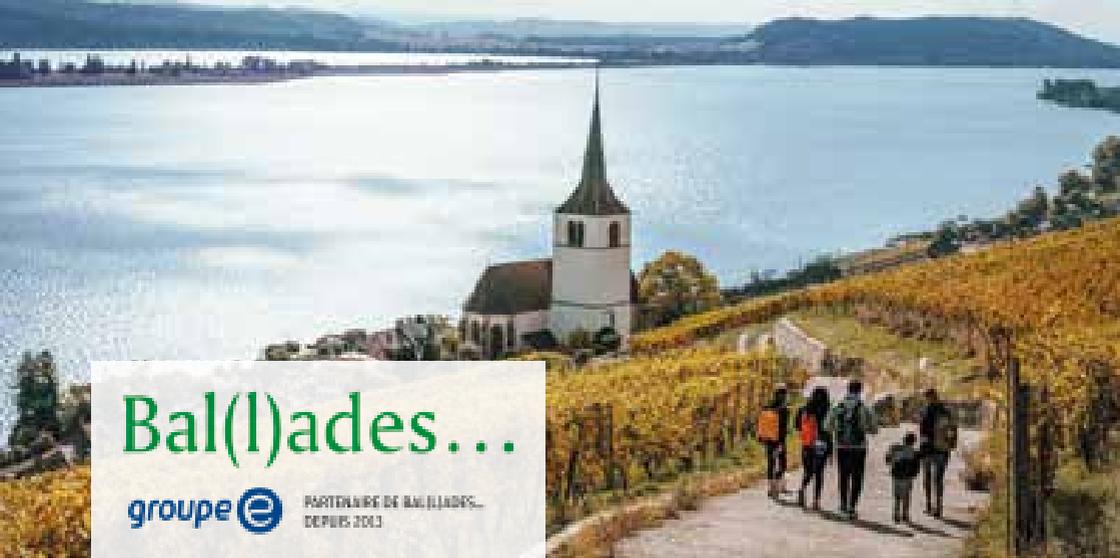
ENVIE DE S'ÉVADER ?

Tout au long de la saison, les Jardins Extraordinaires d'Evologia vous offrent un cadre idéal pour vous balader et passer d'agréables moments entourés de créations artistiques diverses.

LUST AUF EINE AUSZEIT?

Während der ganzen Saison bieten die Jardins Extraordinaires (aussergewöhnliche Gärten) von Evologia den idealen Rahmen, um spazieren zu gehen und entspannte Momente inmitten künstlerischer Kreationen zu verbringen.





DÉCOUVRIR LE PARC / DEN PARK ENTDECKEN

Bal(l)ades...
 groupe  PARTENAIRE DE BAL(L)ADES... DEPUIS 2013

Du 16 août au 1^{er} septembre 2024, Les Jardins Musicaux et le Parc Chasseral proposent des concerts et des découvertes du patrimoine régional à Évillard-Macolin, Saint-Imier, Twann, Rondchâtel et à La Chaux-d'Abel. Du renoncement aux pesticides à la visite d'une ville ouvrière, de l'intimité d'un grand auteur suisse à la légende du Taubenloch, l'édition de *Bal(l)ades...* de cette année vous fera rêver et voyager.

Voix et cornemuse, ciné-concert, chefs-d'œuvre anciens et récents composent un péripète musical riche, expressif et parfois dramatique. L'achat d'un billet comprend l'entrée au concert et, sur demande auprès de la billetterie des Jardins Musicaux, à la partie Découverte dans la mesure des places disponibles.

Bal(l)ades... bénéficie du soutien du canton de Berne, des communes d'accueil et de la collaboration de nombreux acteurs locaux.

Programmation complète des *Bal(l)ades...* 2024 et du Festival *Les Jardins Musicaux* dès le 1^{er} mai sur www.jardinsmusicaux.ch. Prélocation réservée aux Amis des Jardins Musicaux et aux membres du Parc Chasseral du 30 avril au 16 mai. Ouverture de la billetterie au public le 16 mai.

Vom 16. August bis zum 1. September laden Les Jardins Musicaux und der Naturpark Chasseral zu Konzerten und Entdeckungen des regionalen Kulturguts in Evillard-Magglingen, Saint-Imier, Twann, Rondchâtel und La Chaux-d'Abel ein. Vom Einsatz von Pestiziden bis hin zum Besuch einer Arbeiterstadt, von der Intimität eines grossen Schweizer Autors bis hin zur Legende des Taubenlochs – die diesjährige Ausgabe der Bal(l)ades ... nimmt Sie mit auf eine Traumreise.

Stimmen und Dudelsack, Kinokonzert, alte und neue Meisterwerke – tauchen Sie ein in ein facettenreiches, ausdrucksstarkes und bisweilen dramatisches musikalisches Abenteuer. Im Billett inbegriffen ist der Eintritt zum Konzert und – auf Anfrage beim Billettverkauf von Les Jardins Musicaux – auch zum Entdeckungsteil (begrenzte Platzzahl).

Bal(l)ades... wird vom Kanton Bern, den Gastgeberegemeinden und in Zusammenarbeit mit zahlreichen lokalen Akteurinnen und Akteuren unterstützt.

Das vollständige Programm der Bal(l)ades ... 2024 und des Festivals Les Jardins Musicaux ist ab dem 1. Mai auf www.jardinsmusicaux.ch einsehbar. Exklusiver Vorverkauf für den Freundeskreis von Les Jardins Musicaux und die Mitglieder des Naturparks Chasseral vom 30. April bis zum 15. Mai. Offizieller Billettverkauf ab dem 16. Mai.

**BAL(L)ADE...
 À ÉVILARD-MACOLIN
 VENDREDI 16 AOÛT**

DÉCOUVERTE (15H30-16H30)

ÉVILARD-MACOLIN, UNE COMMUNE QUI A RENONCÉ AUX PESTICIDES

Récemment, la commune mixte d'Évillard-Macolin a décidé d'exploiter ses terrains sans utiliser de pesticides. Elle favorise ainsi la création et l'entretien de milieux favorables à la flore et à la faune indigènes. Aujourd'hui, par exemple, on y observe le retour de différents papillons et l'apparition d'orchidées sauvages. Ces richesses vous seront présentées par le responsable des espaces communaux.

-  Arrivée du funiculaire d'Évillard
-  Marche moyennement difficile en ville et en forêt



CONCERT (17H00-18H00)

AMETSA
 Beñat Achiary – voix
 Erwan Keravec – cornemuse

Dans *Ametsa* (le rêve en basque), le Breton Erwan Keravec, champion de la cornemuse, et le chanteur basque Beñat Achiary partagent et font se croiser tradition orale et improvisation, devant l'une des plus belles vues de Suisse. Un souffle qui crépite des accents libertaires du free jazz, qui visite les gestes des leveurs de pierre ou encore ceux des bûcherons qui jouent des Txalaparta, percussions de poutre. Rythmes du monde, du ruisseau et du vent.

-  En plein-air, devant la Maison Belair (croisement Belair et Promenadenweg, Macolin. Salle communale d'Évillard en cas de mauvais temps)

P Macolin (P6)

 Depuis Bienne, funiculaire pour Évillard ; bus gratuit entre Évillard et Macolin, arrêt Lärchenplatz ; 10 minutes à pied, chemin indiqué depuis l'arrêt de bus.

 Restaurant Fin du Monde (+41 (0)58 467 66 69)
 Métairie de la Hohmatt (+41 (0)32 322 21 11)

Partenaire : Commune d'Évillard-Macolin

BAL(L)ADE... À SAINT-IMIER

DIMANCHE 25 AOÛT



DÉCOUVERTE (15H00-16h30)

SAINT-IMIER, UNE VILLE OUVRIÈRE

Métropole du Jura bernois, Saint-Imier a été marquée par l'industrie horlogère des 19^e et 20^e siècles. La ville a été un lieu de développement et d'innovation. Dans les années 1980, l'arrivée du quartz a provoqué une période difficile pour les travailleurs et la région. Au cours de la partie Découverte, présentée en amont des *Temps modernes*, Florian Eitel, éminent historien spécialiste de la période industrielle du Jura bernois, fera revivre pour le public les temps héroïques de Saint-Imier.

INTERVENANT Florian Eitel, historien et conservateur du Nouveau Musée Bienne

 Salle de spectacles de Saint-Imier

 Marche facile dans les rues de Saint-Imier

CINÉ-CONCERT (17H00-18H30)

LES TEMPS MODERNES

Film et musique de Charlie Chaplin (1936)

Orchestre des Jardins Musicaux, direction Valentin Reymond

Le film marque la dernière apparition de Charlot. À cette époque, il partage la souffrance de tous les déshérités d'un monde qui émerge du 19^e siècle. À la suite de la Grande Dépression, il affronte le chômage de masse qui coïncide avec les débuts de l'automatisation industrielle. Chaplin déclare : «Le chômage, voilà la question essentielle. Les machines devraient faire le bien de l'humanité, au lieu de provoquer tragédie et chômage.» Avec *Les Temps modernes*, il transforme ses inquiétudes en comédie.

 Salle de spectacles de Saint-Imier

 Restaurant La Fontaine (+41 (0)32 941 29 56), Pizzeria Da Vinci (+41 (0)32 940 72 92)

Partenaire: CCL Saint-Imier

BAL(L)ADE... À TWANN-TÜSCHERZ

MERCREDI 28 AOÛT

DÉCOUVERTE (18H00-19h00)

DÜRRENMATT CÔTÉ JARDIN

Avant de s'installer à Neuchâtel dans le Valon de l'Ermitage, où se trouve aujourd'hui le Centre Dürrenmatt Neuchâtel (CDN), Friedrich Dürrenmatt a habité le hameau de Schernelz, sur la commune de Ligerz. De 1949 à 1952, l'écrivain et peintre suisse a contemplé le lac de Bienne depuis sa demeure, où il a écrit entre autres *Romulus le Grand* ou *Le Juge et son Bourreau* (qui se déroule dans les gorges de Twann). Madeleine Betschart, directrice du CDN, fera revivre le hameau et la vie que l'artiste y a menée.

INTERVENANTE Madeleine Betschart, Centre Dürrenmatt Neuchâtel

📍 Ligerz, arrêt du funiculaire (ou Vinifuni, arrêt Festi)

👟 Marche optionnelle et facile Ligerz-Twann après la partie Découverte (env. 45 min)

📞 Zum Rebstock (+41 (0)32 315 52 88)
Traube (+41 (0)32 315 70 71)

Partenaires :
Paroisse réformée de Twann
Centre Dürrenmatt Neuchâtel

CONCERT (20H00-21H00)

LE CLAVIER BIEN TEMPÉRÉ

Jean-Sébastien Bach, *1^{er} livre du Clavier bien tempéré*, Gabriel Stern, piano

Cette œuvre culte (1722) contient 24 préludes et fugues. Ce « Nouveau Testament de la musique » fut adopté comme référence suprême par les plus grands musiciens, qui en firent leur pain quotidien. En se lançant dans cette composition, Bach a prouvé que la division artificielle de la gamme en douze demi-tons égaux (la gamme dite « tempérée »), est acceptable pour notre oreille bien que chaque intervalle soit très légèrement faux. Il a ouvert ainsi un champ nouveau infini dans la modulation et une porte royale à la musique du futur.

📍 Église de Twann



BAL(L)ADE... À RONDCHÂTEL

SAMEDI 31 AOÛT

DÉCOUVERTE (09H00-10h30)

LA LÉGENDE DU TAUBENLOCH

On dit que les amoureux entendent, aujourd'hui encore, les plaintes de la douce Béatrice qui se jeta dans les eaux tumultueuses de la Suze pour échapper au terrible chevalier Enguerrand. La mort de la jeune fille causa la fin des tyrans de Rondchâtel et apporta la liberté dans la région. Depuis Bienne, en remontant les gorges jusqu'à Frinvillier, une conteuse fera revivre la légende du Taubenloch.

INTERVENANTE Emilia Catalfamo, association Fabrique à quoi

📍 Route de Soleure 2, 2504 Bienne (arrêt de bus Taubenloch)

👟 45 min de marche exigeante dans les gorges



CONCERT (11H00-12H00)

HIROSHIMA

Ralph Vaughan Williams: *Fantaisie sur un thème de Thomas Tallis* / Krzysztof Penderecki: *Thrène à la mémoire des victimes d'Hiroshima* / Arthur Honegger: *Symphonie N°2* / Orchestre des Jardins Musicaux / Direction : Valentin Reymond

Le *Thrène* de Penderecki rend hommage aux victimes de la bombe d'Hiroshima. Une œuvre d'art dramatique au même titre que *Guernica* de Picasso. La composition a suscité un énorme intérêt dans le monde entier, obtenu des récompenses dans de nombreux pays et rendu le jeune Penderecki célèbre. La partition graphique utilise les 52 cordes de l'orchestre de manière non conventionnelle, poussées à l'extrême. L'ensemble procure des sensations sonores bouleversantes et inédites.

📍 Ancienne usine de pâte de bois

🚌 CFF, gare de Frinvillier-Taubenloch, puis accès à pied (30 min le long du sentier pédestre par la ruelle de la Fabrique) jusqu'à l'ancienne usine. En voiture, parking de la déchetterie de Rondchâtel, sortie autoroute « zone industrielle de Rondchâtel », puis bus-navette ou accès à pied (20 min) jusqu'à l'ancienne usine. Première navette: 10h00

📞 Restaurant des Gorges à Frinvillier (+41 (0)32 358 11 75)

Partenaires : Ciments Vigier SA, Association Fabrique à quoi

BAL(L)ADE... À LA CHAUX-D'ABEL

DIMANCHE 1^{ER} SEPTEMBRE

DÉCOUVERTE

LE CHAUX-D'ABEL, UN FROMAGE QUI FAIT DE LA RÉSISTANCE (09H00-10H30)

Dans la région, le fromage de La Chaux-d'Abel s'est fait une réputation à la hauteur de la Tête de Moine. Sa recette a été élaborée pendant un hiver particulièrement rigoureux du début du 20^e siècle par deux agriculteurs voulant sauver le lait qu'ils ne pouvaient pas livrer, les routes étant bloquées par la neige. Cent cinquante ans d'histoire de ce fromage et les secrets de sa fabrication vous seront (presque tous !) dévoilés dans l'unique fromagerie qui le produit.

INTERVENANT Pascal Zimmermann, fromagerie La Chaux-d'Abel SA

📍 Fromagerie de La Chaux-d'Abel



CONCERT

SAADAT TÜRKÖZ (11H00-12H00)

Saadet Türköz est chanteuse, improvisatrice, une artiste de la voix qui compte parmi les personnes marquantes de la scène indépendante zurichoise. Lauréate du prix suisse de la musique 2023, l'artiste se fait l'héritière de différentes traditions musicales: des chants populaires de ses grands-parents contraints de fuir du Kazakhstan en Turquie aux musiques d'Inde, d'Asie centrale et de l'espace culturel arabe. Ces différentes traditions rencontrent chez elle le blues, les avant-gardes européennes et américaines et le free jazz. Au travers de ses compositions, la chanteuse établit un lien entre les traces de son histoire familiale et le son expérimental de l'époque contemporaine.

📍 Église Anabaptiste-Mennonite de La Chaux-d'Abel

P Devant la chapelle de La Chaux-d'Abel

📞 Rest. La Chaux-d'Abel (+41 (0)32 961 21 30); Chez Tante Eva, Hôtel Beau-séjour (+41 (0)32 954 12 42)

🚆 Train jusqu'à la gare des Bois puis accès à pied (1h)

Partenaires: Communauté anabaptiste (mennonite) de La Chaux-d'Abel, Fromagerie de La Chaux-d'Abel SA

ET ENCORE...

Le samedi 17 août, le Parc du Doubs propose une visite de la carrière des Breuleux, la Fin-des-Chaux. Le public découvrira une exploitation, un projet d'extension exemplaire ainsi que les mesures environnementales et paysagères novatrices prévues. Après cette visite, le public se rendra à l'église des Breuleux pour écouter la *Petite messe solennelle* de Rossini, une musique sacrée ou... une sacrée musique ?

DÉCOUVERTE: 15H00 / CONCERT: 17H30

Ensemble La Sestina / Soprano: Clara Meloni / Alto: Annina Haug
Ténor: Bernard Richter / Basse: Grzegorz Różycki / Arthur Saunier: harmonium
Raphaël Krajka et Antoine François: pianos / Direction, Valentin Reymond



COMMENT SE RENDRE AUX BAL(L)ADES ?

Les *Bal(l)ades...* sont généralement accessibles en transports publics. Sur certains sites, les places de stationnement sont très limitées ou éloignées. Nous vous conseillons d'opter pour le train, le bus ou le covoiturage. Les lieux sont en principe accessibles pour les personnes à mobilité réduite, nous recommandons de vérifier auprès de la billetterie.

Seul un billet libellé « découverte + concert » vous assure l'accès à la partie « découverte ». Merci de le spécifier lors de votre réservation. Celle-ci est vivement conseillée dès l'ouverture de la billetterie. Lors de la plupart des *Bal(l)ades...*, il est possible de se restaurer dans les environs, sur réservation auprès des restaurants indiqués.

PRIX (DÉCOUVERTE+CONCERT) CHF 32.-
CHF 26.- AVS, étudiant, apprenti, chômeur
CHF 12.- enfant (jusqu'à 15 ans)

BILLETTERIE Ouverte dès le jeudi 16 mai 2024
+41 (0)32 889 36 05 ou www.jardinsmusicaux.ch

WIE REISE ICH ZU EINER BAL(L)ADE ?

Die Bal(l)ades... sind normalerweise gut mit den öffentlichen Verkehrsmitteln erreichbar. Oftmals sind die Parkmöglichkeiten stark beschränkt oder weit entfernt. Wir empfehlen Ihnen daher, mit dem Zug, dem Bus oder als Fahrgemeinschaft anzureisen. Die Orte sind meistens für Menschen mit eingeschränkter Mobilität zugänglich. Wir empfehlen Ihnen, sich am Billettverkauf zu informieren.

Nur ein Billett mit der Kennzeichnung « découverte + concert » (Entdeckung + Konzert) garantiert den Zutritt zum Teil « Entdeckung ». Bitte geben Sie dies bei der Reservation an. Wir empfehlen dringend, Ihre Plätze im Vorverkauf zu reservieren. Bei den meisten Bal(l)ades... besteht die Möglichkeit, auf Reservation in einem der angegebenen Restaurants in der Umgebung zu essen.

PREISE (ENTDECKUNG+KONZERT) CHF 32.-
CHF 26.- AHV, Studierende, Arbeitslose
CHF 12.- Kinder bis 15 Jahre

BILLETTERIE ab Montag, 16. Mai 2024
+41 (0)32 889 36 05 oder www.jardinsmusicaux.ch

Bal(l)ades... 2024 bénéficie du soutien de :



Partenaires médias de *Bal(l)ades* :



Partenaire communication:



LE GRUYÈRE D'ALPAGE AOP DU VOM CHASSERAL

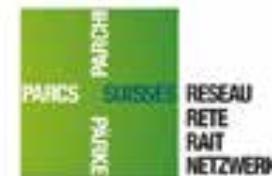
GRUYERE.COM

LES FROMAGERIES D'ALPAGE DIE ALPKÄSEREIEN

- BOIS RAIGUEL,
TÉL. 032 489 19 53
- PETITE DOUANNE,
TÉL. 032 944 12 37
- PIERREFEU,
TÉL. 032 489 19 51



Excursions et découvertes
uniques dans les plus beaux
paysages des parcs suisses



En chemin avec l'appli
des parcs suisses !



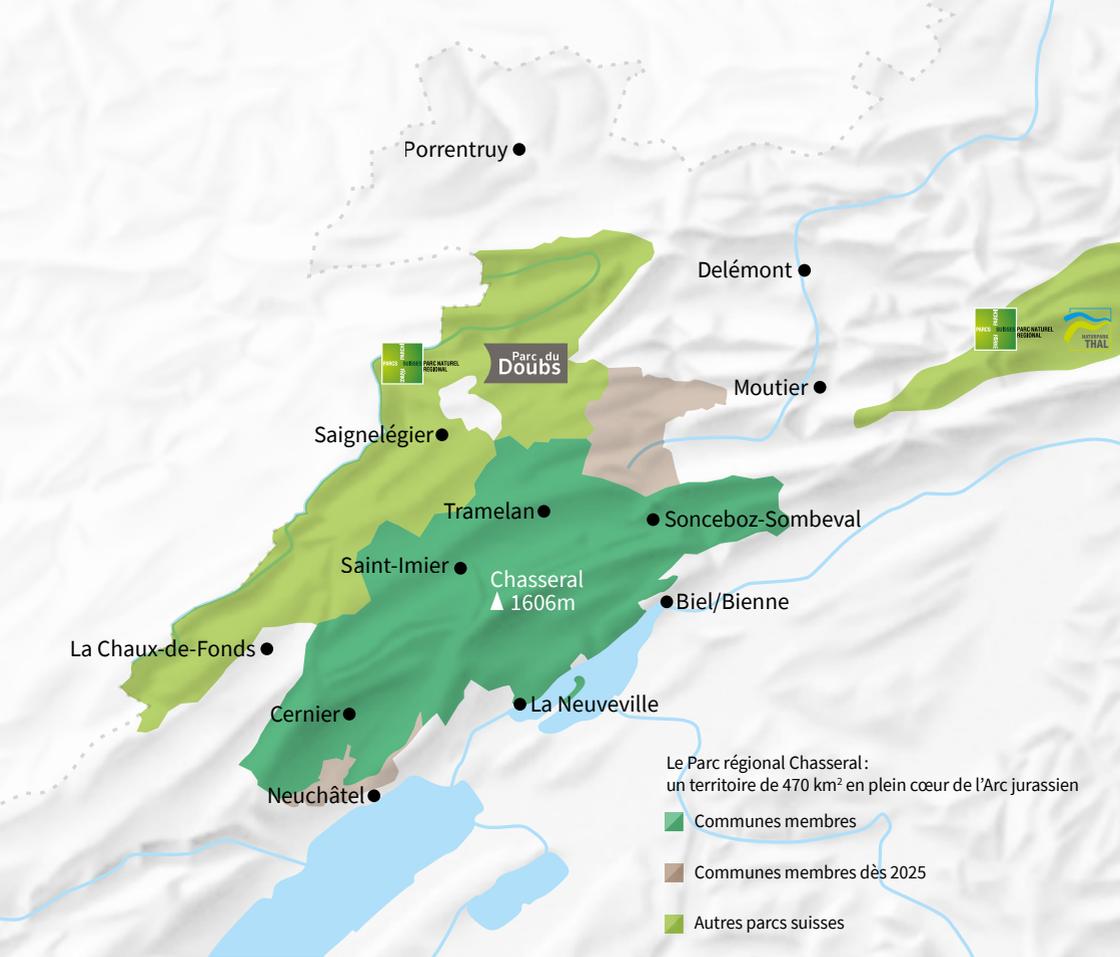
App in die
Schweizer Pärke!



Einmalige Ausflüge und Erlebnisse
in den wunderschönen
Landschaften der Schweizer Pärke



parks.swiss



Le Parc régional Chasseral:
un territoire de 470 km² en plein cœur de l'Arc jurassien

- Communes membres
- Communes membres dès 2025
- Autres parcs suisses



Chasseral

PARC RÉGIONAL CHASSERAL
Place de la Gare 2
CH – 2610 Saint-Imier
T +41 (0)32 942 39 49
F +41 (0)32 942 39 43
info@parcchasseral.ch
www.parcchasseral.ch



OFFICES DU TOURISME
TOURISMUSBÜROS
TOURIST OFFICES

GRAND CHASSERAL

Jura bernois Tourisme
Rue Pierre-Perthus 1 - 2605 Sonceboz-Sombeval
+41 32 494 53 43
info@jurabernois.ch
www.grandchasseraltourisme.ch

PAYS DE NEUCHÂTEL

Tourisme neuchâtelois Val-de-Ruz - Evologia
Route de l'Aurore 6, 2053 Cernier
+41 (0)32 889 36 00
evologia@ne.ch
www.neuchateltourisme.ch



JURA
TROIS-LACS
DREI-SEEN-LAND